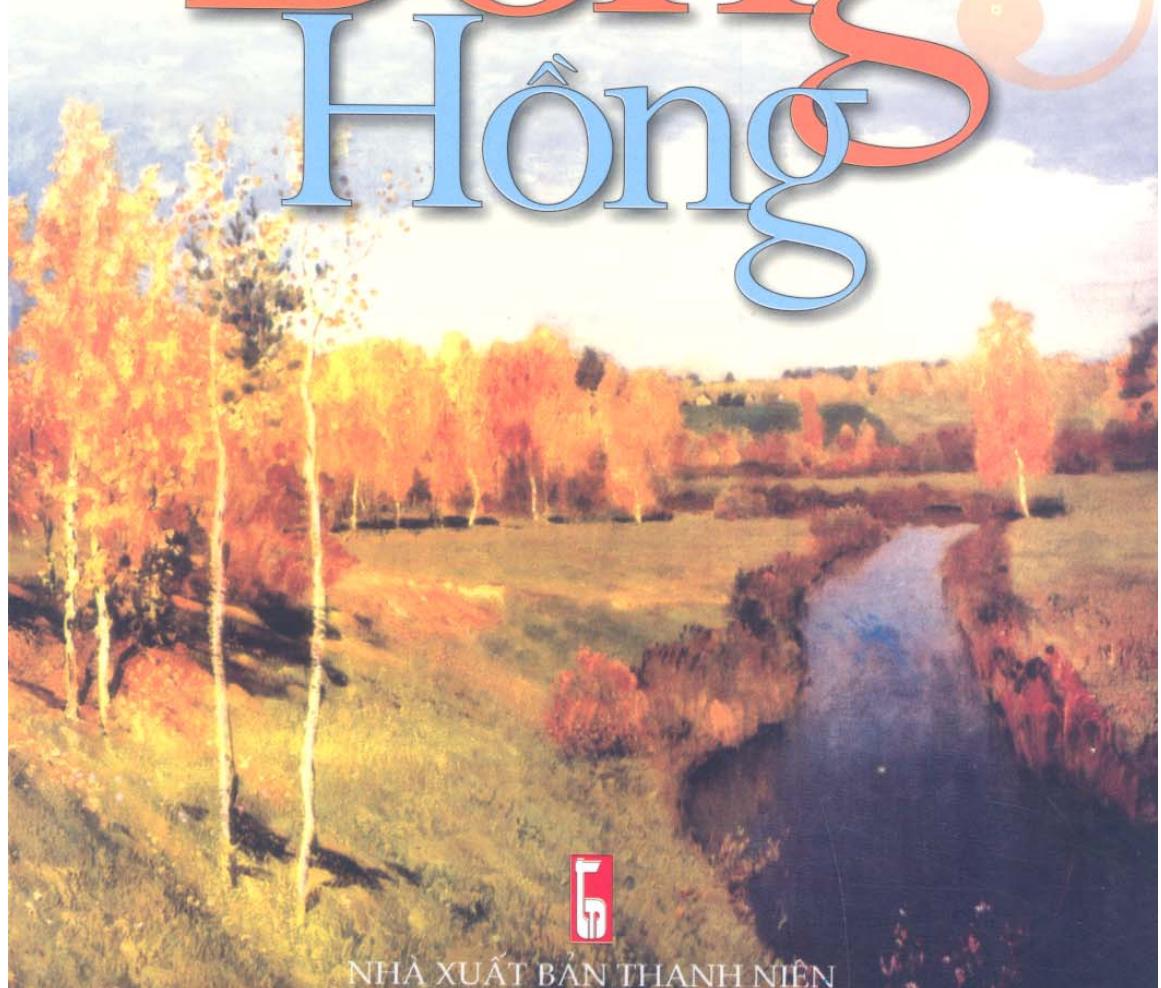


TUYỂN CHỌN 100 BÀI HÁT NGA YÊU THÍCH

# Triệu triệu Bông Hồng



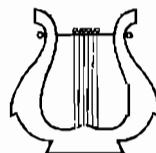
NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN

**NHIỀU TÁC GIẢ**

Biên soạn: Nhạc sĩ - Tiến sĩ VŨ TỰ LÂN

# Tuyển chọn 100 bài hát Nga yêu thích

TRIỆU  
TRIỆU  
Bông Hồng



**NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN**

## LỜI NHÀ XUẤT BẢN

Từ năm 1923, khi Nguyễn Ái Quốc, tức Chủ tịch Hồ Chí Minh sau này, đặt chân lên đất nước của Lênin, một trang sử tuyệt đẹp và đặc biệt giữa hai đất nước Việt Nam - Liên Xô (trước đây) và Việt Nam - Nga cùng các nước cộng đồng SNG hiện nay đã được mở ra.

Quan hệ Việt Nga bền vững không chỉ do sự gắn bó về lý tưởng - xóa bỏ áp bức bất công, giải phóng năng lượng sáng tạo của loài người, tiến tới một xã hội dân chủ, công bằng, phồn thịnh, văn minh - mà còn bởi tình cảm của hai dân tộc cùng có nền văn hoá mang đậm truyền thống nhân ái, đôn hậu, thủy chung và yêu hòa bình.

Dù đã có những biến động xã hội lớn trên mảnh đất Xô viết ngày nào, nhưng mối tình gắn bó và lòng biết ơn của nhân dân Việt Nam đối với Cách mạng Tháng Mười Nga vè vang, đối với Lênin vĩ đại và đối với nhân dân Xô viết cũng như nhân dân Nga hiện nay vẫn vô cùng sâu sắc.

Trong tâm hồn người Việt Nam, nhiều thập niên vừa qua và mãi mãi vẫn luôn rung động và âm vang những ca khúc : "Cuộc sống ơi, ta mến yêu người; Đỉnh núi Lênin; Chiều ngoại thành Maxcova; Thời thanh niên sôi nổi; Chiều hải cảng; Cachiusa...."

Vào thế kỷ mới, vào thiên kỷ mới, để ghi nhận và khắc sâu những tình cảm cao đẹp đó, Nhà xuất bản Thanh Niên biên soạn tập ca khúc Nga gồm 100 bài hát Nga và Xô viết mà đông đảo người Việt Nam, đặc biệt là những ai

*từng du học và làm việc ở Liên bang Xô viết, hằng quen thuộc và ưa thích.*

*Chủ đề của các ca khúc này rất tập trung: Tình yêu Tổ quốc Nga, tình yêu thiên nhiên, tình yêu con người, và tình yêu đôi lứa chung thủy... Chất trữ tình và lãng mạn của các ca khúc chính là hồn sống của các ca khúc hiện có trong tay chúng ta.*

*Nhà xuất bản Thanh Niên chân thành cảm ơn Trung tâm văn hóa và ngôn ngữ Nga, đặc biệt là bà Цветова Наталья đã giúp đỡ nhóm nhạc sĩ biên soạn thực hiện việc tổ chức, sưu tầm và hoàn chỉnh tập ca khúc này.*

*Do thời gian mấy chục năm qua, các án phẩm ca khúc của Nga và Xô viết vào nước ta thường chỉ qua con đường những người yêu thích mang về nên việc sưu tầm tư liệu gốc của các bài hát Nga, cả nhạc và lời, đã gặp nhiều khó khăn. Vì vậy, tuy Nhà xuất bản đã rất cố gắng, nhưng tập ca khúc này cũng không thể tránh khỏi những sơ sót trong công tác biên soạn, mong được sự thông cảm và góp ý kiến của bạn đọc.*

*Với tập ca khúc này, các bạn hãy cùng chúng tôi ngồi ca cuộn sóng mỗi ngày một tươi đẹp hơn. Chúng ta hãy cùng hát vang: Cuộc sống đi, ta mến yêu người!*

**NHÀ XUẤT BẢN THANH NIỀN**  
Tháng Giêng năm 2002

## Lời tựa

Trong những năm gần đây, quan hệ giao lưu văn hoá Việt - Nga được phục hồi và phát triển tốt đẹp. Nhiều hoạt động văn hóa, nghệ thuật, đặc biệt các hoạt động âm nhạc đã trở thành những sự kiện đáng nhớ trong đời sống xã hội, được nhiều tầng lớp nhân dân hưởng ứng, chào đón, bởi những hoạt động này đã đáp ứng nguyện vọng chung, tình cảm chung, đặc biệt đối với những người đã sống, làm việc và học tập tại Liên Xô cũ, tại đất nước Nga vĩ đại. Tên tuổi của các nhạc sĩ Nga nổi tiếng như Glinka, Tchaikovsky, Rimski-Korsakov, Murađeli, Pakhmutova vv...; Những giai điệu sâu lắng, nồng nàn, chan chứa cảm xúc, những bài ca yêu nước, cách mạng hào hùng đã trở thành những kỷ niệm không dễ phai mờ trong trái tim của hàng triệu người Việt Nam.

Thật đáng trân trọng sáng kiến của Nhà xuất bản Thanh Niên, sưu tầm và xuất bản tập bài hát Nga gồm những tác phẩm hay, nổi tiếng đã rất phổ biến trong nhiều năm tại Việt Nam. Sản phẩm nghệ thuật này được sự cộng tác, giúp đỡ của nhiều người, trong đó phải kể đến tâm lòng, chân thành tâm huyết của nhạc sĩ Vũ Tự Lân, người đã gắn bó mấy chục năm với âm nhạc Nga, chắc chắn sẽ đáp ứng lòng mong đợi của nhiều người, đồng thời tiếp tục

giới thiệu với các bạn trẻ yêu âm nhạc một phần nhỏ  
những giá trị của kho tàng nghệ thuật âm nhạc vĩ đại  
của nhân dân Nga.

Xin chúc mừng Nhà xuất bản Thanh Niên và với tình  
yêu lớn đối với âm nhạc Nga, tôi trân trọng giới thiệu  
tập bài hát Nga này, món quà đầu xuân có ý nghĩa đối với  
nhiều người yêu mến âm nhạc Nga, yêu mến nước Nga.

*Hà Nội tháng 1 năm 2002*  
**P.GS - NSND NGUYỄN TRUNG KIÊN**





# ĐỈNH NÚI LÊ - NIN

(Ленинские горы)

Nhạc: I.MILIUTIN  
 Lời: E.ĐÔN MẠT Ô PXKI  
 Lời Việt: Sưu tầm

Moderato

Bạn ơi đi vơi tôi lên đỉnh núi khi  
 trời chiều. Đỉnh non của Lê-nin lòng chan chứa tình yêu. Bạn ơi ta  
 ngó sang thành Mac Tư Khoa kia tuyệt vời. Từ trên đỉnh  
 núi cao nhìn rộng đến chân trời. Kìa bao nhà  
 mây khói loang ngập trời như áng mây hồng. Đẹp xinh rực  
 rỡ ngôi sao đỉnh tháp Krem-lanh Tỏa ánh huy  
 hoàng ngôi sao bừng chiều bao niềm tin Bạn ơi Mac  
 Tư Khoa thành phố Hòa bình Bạn ơi đi bình.

Друзья, люблю я Ленинские горы,  
Там хорошо рассвет встречать вдвоём;  
Видны Москвы чудесные просторы  
С кругых высот на много верст кругом.  
Стоят на страже трубы заводские,  
И над Кремлём рассвета синева...

Надежда мира, сердце всей России.  
Москва - столица, моя Москва.

Когда взойдёшь на Ленинские горы,  
Захватит дух от гордой высоты:  
Во всей красе предстанет нашим взорам  
Великий город сбывающейся мечты.  
Вдали огни сияют золотые.  
Шумит над нами юная листва.

Надежда мира, сердце всей России,  
Москва - столица, моя Москва.



# NƠI XA XÔI

(Далеко - далеко)

Nhạc: G.NÔXỐP  
Lời: A.TRUỐCKIN  
Lời Việt: Sưu tầm

Allegretto \_ Espressivo

Miền xa ám èm tình quê, làn mây trắng đang lấp  
lulling trôi. Từng làn gió thu nhẹ đưa, cánh đồng  
lúa reo niềm vui. Tình quê mênh yêu hòa  
chan. Gò xưa chôn đây ước mong chờ.  
Đông quê biệt bao thăm tươi, luôn thầm nhớ tôi nơi

này. Ròng rã suốt đêm suốt bao ngày.

Đồng quê ngóng trông chốn xa xôi. Thầm nháu tối ai đưa

tin vè, chờ lá thu xa gửi tối.

Ròng rã suốt đêm suốt bao ngày. Mòn mắt ngóng trông chốn xa vời.

Thầm nháu tối ai đưa tin vè.

Chờ mong thư xa bạn hiền. ————— **p** tin vè.

Chờ mong thư ai gửi tối.

Далеко, далеко,  
Где кочуют туманы,  
Где от лёгкого ветра  
Колышется рожь

Ты в родимом kraю  
У степного кургана  
Обо мне вспоминая,  
Как прежде живёшь.

От далёкого друга  
День и ночь непрестанно  
Дорогой и желанной  
Ты всё весточки ждёшь.

Небосвод над тобой  
Опрокинулся синий,  
Плещут быстрые реки.  
Вздыхают моря.  
Широко протянулась  
Большая Россия -  
Дорогая Отчизна,  
Твоя и моя.

О тебе, светлоокой,  
Моей зорьке красивой  
На далёкой границе  
Вновь задумался я.

Далеко далеко,  
За лесами седыми,  
Я твой сон и покой  
Всякий час берегу,  
Чтоб звериной тропой,  
В край, навеки родимый  
Не пройти никогда  
Никакому врагу.

В нашей жизни трав  
Пограничной заставы  
О тебе, моё сердце,  
Я забыть не могу.

# HẮC HẢI CỦA TÔI

## (Чёрное море моё)

Nhạc: Ô. PHENXMAN

Lời: M.MATUXÓPKI

Lời Việt: Hồ Bắc

Moderato

*mp*



Biển sóng xanh bát ngát quê hương ta,  
Rì rào biển hát khúc ca năm xưa,  
Kia ngoài khơi sóng biếc dang xô nhau,



mang tình yêu thăm thiết nơi xa.  
ngót ngào như tiếng vông du đưa.  
ngồi dây ta nhở lúc trên tàu.



Cột buồm in trắng xóa trên bến tàu, đèn pha lấp  
Biển dày tôi biết đón cơn phong ba, biển dày tôi  
Biển gáo như muốn nhắc ta ra đi, mang tinh lưu

loáng soi muôn màu.  
mén yên chan hoa.  
luyến khé phan lỵ.

Nơi đây hương đêm còn vương  
Nơi đây que hương nắng tình  
Bên em thân yêu mà không

trên phô què hương ven bờ biển xanh hát  
thường nhớ có những lớp người cát lao sương  
sao quên những cánh chum hải âu trên sóng

ngát. Những đêm phượng Nam mơ màng biết bao.  
gió. Sông chung bên nhau như tình anh em.  
biếc. Lặng nghe rì rào Hắc Hải mến yêu.

Cát tiếng hát ca ngồi biển khơi. Tiếng hát khắc  
Cát tiếng hát ca ngồi biển khơi. Tiếng hát khắc

sâu trong lòng tôi.  
tôi.  
sâu trong lòng tôi.



# CHIỀU NGOẠI THÀNH MAXCOVA

(Подмосковные Вечера)

Nhạc: V.XALAVIÖP XÊĐÔI

Lời: M.MATUXÖPXKI

Lời Việt: VŨ TỰ LÂN

Andante

The musical score consists of six staves of music. The first staff begins with a dynamic **p**. The lyrics are:

Vườn cây lúc chiều buông không còn tiếng ri rào.

The second staff continues the melody. The lyrics are:

Chìm sâu trong im lẳng dưới trăng sao.

The third staff continues. The lyrics are:

Ôi thân thiết những chiều ngoại thành

The fourth staff continues. The lyrics are:

Maxcova, lẳng trong tôi khi vàng trăng rơi

The fifth staff continues. The lyrics are:

chiều. Ôi! thân thiết những chiều ngoại thành

The sixth staff concludes the piece. The lyrics are:

Maxcova, lẳng trong tim tôi ban hối bao  
điều. ....chiều.

Measure 1 ends with a fermata over the first note of the next measure, which is labeled '2.' above the staff.

## **CHIẾU NGOẠI THÀNH MAXCOVA**

---

Не слышны в саду даже шорохи.  
Всё здесь замерло до утра.  
Если б знали вы как мне дороги.  
Подмосковные вечера.



# ТАМ ВІЄТ МАХСОВА

(До свиданья, Москва)

Nhạc: PAKHMUTÔVA  
 Lời: N.ĐÔBRÔNRAVÔP  
 Lời Việt: HỒNG QUÂN

*(Nhạc*

Giờ chia tay đây lưu luyến đang vội vã trôi  
 Cầm tay nhau một lần cuối ta cùng chúc cho

nhanh biết nói sao trong yên lặng phút giây này.  
 nhau chúc mãi cho thăm thiết tình không phai mờ.

Oi Mi - sa xin tạm biệt bạn diu hiền Mi -  
 lim - pic se mai còn đẹp như một bài

sa hãy quay, vè vội khu rồng thăm tuyệt vời  
 ca se vang, vọng giữa muôn triều những tấm lòng

Đừng buồn nhẹ cùng vui lên trong giờ phút chia  
 Cùng chia tay Ma-xcd-va tạm biệt nhẹ Ma-xcd-  
 tay hãy ghi sâu những tháng ngày bao kỷ niệm  
 va Ô-lim-pic phút giây này xin tạm biệt

Ta xa nhau nhưng trong lòng trọn mỗi tình ben  
 Ta xa nhau nhưng trong lòng trọn mỗi tình ben  
 nhau chúc cho bạn bước lên đường với tốt lành  
 nhau chúc cho bạn bước lên đường với tốt lành

Về muôn nơi những người bạn mến yêu  
 Đề lại trong trái tim bao êm dịu

Và bài ca mai khắc sâu Hãy tin  
 rằng chúng ta sẽ gặp nhau 1. Cầm tay nhau. 2.

На трибунах становитсятише  
Да быстро время чудес  
До свидания наш старинный миша  
Возвращайся свой сказочный лет

Не грусти, улыбнись на прощанье  
Вспоминай эти дни. Вспоминай.  
Пожелай исполнения желаний  
Новые встречи нам в свет пожелай

Пожелаем друг другу успеха  
И добра и любви без конца  
Олимпийское звонко это  
Остается в стихах и серцах

До свидания, Москва, до свидания  
Олимпийская сказка, прощай.  
Пожелай исполнения желаний  
Новые встречи друзьям, пожелай

Расстаёмся, друзья  
Остается в сердце нежно  
Будем песню петь  
До свидания до новых встреч.  
Будем песню петь  
До свидания до новых встреч.

# BÀI HÁT VỀ TỔ QUỐC XA XÔI

(Trong phim "Muời bảy khoảnh khắc mùa xuân")

(Песня о далёкой Родине)

Nhạc: TARIVEDIEP

Lời: RÔJĐEXTVENXKI

Andante - Tình cảm, tha thiết

Lời Việt: DIỆP MINH TUYỀN



Ước gì được  
Bến bờ nào chút giây phút nhẹ nhàng.



Nỗi buồn lòng  
Bến bờ nào lánh xa cõi lòng mình. Ước gì



được  
nào giống mây xám bệnh bòng từ nơi đây



sẽ lát lượt bay vè mau phương trời,  
lát lượt bay vè quay vè,

tời bên nơi xa ngoài nhà với lòng chốn thoa quê mong  
 chờ. ở nơi xa xôi áy, ở nơi xa xôi áy chắc bay giờ  
 hẵn dang trời mưa, lạnh bờ sông xanh thăm, vườn cây  
 xưa yêu dấu trái anh đào chín say  
 bóng ngả bên bờ sông.Ở nơi xa xôi  
 áy ký niệm xưa yêu dấu vẫn dang còn  
 cháy trong lòng ta như lửa thiêng dù  
 cách xa, dù tháng năm, dù giá băng chóng chát cao.

## BÀI HÁT VỀ TỔ QUỐC XA XÔI

---

Я прошу, хоть ненадолго, грусть моя, ты покинь меня.  
Облаком, сизым облаком, ты полети к родному дому,  
Отсюда к родному дому.

Берег мой, покажись вдали краешком, тонкой линией  
Берег мой, берег ласковый, ах, до тебя родной, доплыть бы, доплыть  
бы хотя б когда-нибудь.  
Где-то далеко, где-то далеко идут грибные дожди  
Прямо у реки, в маленьком саду, созрели вишни, склонясь до земли  
Где-то далеко, в памяти моей, сейчас, как в детстве  
тепло, хоть память укрыта такими большими снегами

Ты, гроза, напои меня  
Допьяна да не до смерти.  
Вот опять, как в последний раз,  
Я все гляжу куда-то в небо,  
Как будто ищу ответа  
Я прошу, хоть ненадолго  
Грусть моя, ты покинь меня  
Облаком, сизым облаком  
Ты полети к родному дому,  
Отсюда к родному дому.

# LÊNIN VỀ NÔNG THÔN

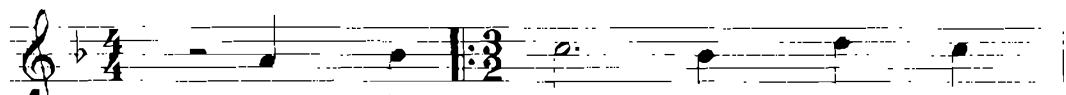
( Приезжал в деревню Ленин )

Nhạc: PH. MAXLÔP

Lời: IA. SVÊĐÔP

Lời Việt: NGUYỄN MINH

*Moderato*



Một ngày thu, ngày rất thiêng  
 ( Người dã ) nói, lời rất đơn  
 ( Rời sau ) đó, Người đứng trên  
 ( Một ngày ) thu, ngày rất thiêng



tiêng, mà chúng tôi luôn hăng nhớ không  
 so, về hướng tương lai dựng xây mức  
 cao, nhìn mai noi xa về phía Von -  
 tiêng, mà chúng tôi luôn hăng nhớ không



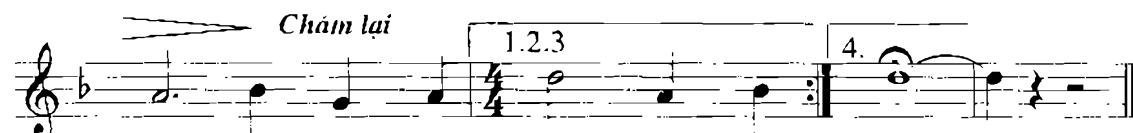
quên. Ngày Lê - nin vè với chúng  
nhà. Người nói tôi ngày khắp nước  
- ga. Vù trong bóng chiều xuồng xóm  
quên. Ngày Lê - nin vè với chúng



tôi. đến những cánh đồng, vườn cây, thôn  
Nga sê sông tung bừng ngập trong ánh  
thôn. Lê - nin nhìn về miên An - ga -  
tôi. đến những cánh đồng, vườn cây, thôn



xóm. Lê - nin kính mén vè với đồng lúa, với cây  
sáng. Nông thôn ta khắp nơi có điện, với ánh sáng  
ra : Nơi xa xa áy, trong bóng chiều có những nia  
xóm. Lê - nin kính mén vè với đồng lúa, với cây



vườn, xóm làng xa vắng. Người đã ...  
ngồi như cửa mùa xuân. Rồi sau ...  
vàng ánh lúa đang cháy. Một ngày ...  
vườn, xóm làng xa vắng.

Вспоминаем день осенний,  
День, что вечно дорог нам:  
Приезжал в деревню Ленин } 2 раза  
К нашим нивам и садам.

Говорил слова простые  
О задуманных делах. -  
Он сказал, что быть России } 2 раза  
В электрических огнях.

Свет чудесный, свет весенний  
Над округой он зажёг...  
После сходки вышел Ленин } 2 раза  
На высокий бережок.

Вдаль глядел он долго, долго  
В час вечерний на заре.  
Видел он огни на Волге } 2 раза  
И огни на Ангаре...

Вспоминаем день осенний  
День, что вечно дорог нам:  
Приезжал в деревню Ленин } 2 раза  
К нашим нивам и садам.

# TỔ QUỐC YÊU DẤU CỦA TÔI

(Песня о любимой Родине)\*

Nhạc: X. TULICÔP

Lời: A. ĐAXTAN

Tempo di marcia. Energico, recitato

Lời Việt: MINH NGUYỄN

*mf*

Sáng rực bình minh, kia ánh dương  
Sắc mạnh của ta, là sát vai  
Bảo vệ Tổ quốc, để những em

soi bầu trời xanh. Đồng chí thân  
nhau một ý chí. Tổ quốc mến  
thơ dây hạnh phúc, để những đứa

yêu, Ban có nhớ chàng bạn ơi, ánh lửa sáng tháng  
yêu, tận rừng sâu cũng mọc lên những thành phố huy  
hoa càng đẹp tươi trong vườn hoa của Tổ quốc muôn

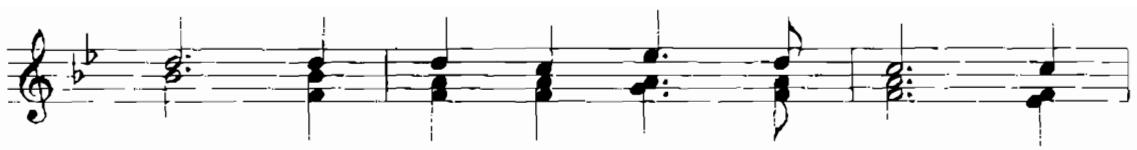
\* Người biên soạn tạm dịch

Muôn người một ý.  
 Theo bàn tay ta,  
 Bảo vệ Tổ quốc  
  

 vùng lén tranh đấu bền ý chí.  
 xảo xác trong gió biển sóng lúa.  
 hòa bình hạnh phúc cùng gìn giữ  
  

 Ngọn cờ chính nghĩa đỡ tung bay theo tiếng  
 Cùng nhau xây đắp những chiến công trong lao  
 đé cho cuộc sống mai xanh tươi, ánh mặt  
  

 gọi của đồng chí Lê nin.  
 theo Đảng tới chân trời.  
 trời trên Tổ quốc sáng ngồi.  
  
**Điệp khúc - Kêu gọi**  
 Bao niềm mơ ước, rộn vui toàn dân ca



Người.

..... Người.

# ĐÊM KINH THÀNH MAXCOVA

## (Московские ночи)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

Tango argentine



Đêm dần buông về trên khắp phố phường



kinh thành đang chìm trong bóng đêm trường



ánh đèn như ngàn hoa chiều muôn phường



lặng lẽ soi trên những con đường về nẻo

\* Người biên soạn tạm dịch

A musical score for a Vietnamese folk song, featuring five staves of music with corresponding lyrics below each staff. The music is in common time, with a key signature of one flat. The lyrics are in Vietnamese, describing a journey from afar to a distant land where the sky is filled with stars and the air is filled with the sound of a cò hông (a type of bird) flying over a vast, crowded land.

xa      xôi      Đường      đưa      tối      noi      chân  
 trời      nào      mà      từ      xa      xôi      thành      phô      sáng  
 như      tháy      muôn      ngàn      sao      vàng      của      thủ  
 đô      ta      Cờ      hông      pháp      phổi      bay  
 muôn      nơi      ngàn      lời      ca      như      triều      dâng      lên  
 muôn      trái      tim      nhịp      yêu      đài.

# TỔ QUỐC TÔI

(Песня о Родине)\*

Nhạc: TULICÔP  
Lời: PATUDIN  
Lời Việt: HỒ BẮC



Đáng tự hào Tổ quốc yêu thương của tôi đó.  
Hát ngàn lời ngợi ca đất nước ngàn yêu dấu.



Đất hùng cường mùa xuân vang lên ngàn tiếng hát.  
Sáng ngời ngời một niềm tin yêu Người mãi mãi.



Cuộc đời tươi đẹp ước mơ mảnh đất thấm bao máu xương.  
Đường chân lý và ước mơ, Người đã dắt tôi bước theo

---

\* Người biên soạn tạm dịch



Càng yêu thương vô vàn trọn đời ghi nhớ. Núi  
Vượt qua muôn gian khổ cùng nhau xông tôi. Hãy



sông ruộng đồng Tổ quốc tôi, áng mây xanh thăm bầu trời  
trao cho tôi ngàn khó khăn. Đất nước ơi hãy tin rằng



và bình minh rực sáng soi ngàn nơi.

*mf*

dù xương tan thịt nát tôi nào phai.

Hãy



trao cho tôi ngàn khó khăn. Đất nước ơi hãy tin rằng

*rit*



dù xương tan thịt nát không hề phai.

# TỔ QUỐC

( Родина )

DÂN CA NGA  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Say sữa nhìn thảo nguyên, ôi tuyệt vời  
Mênh mông kìa thảo nguyên với núi đồi.

bát ngát mênh mông đồng lúa vàng tươi.  
Tiếng hát ngân vang đồng lúa chiều rồi.

Đó chính là miền quê hương tuyệt vời.  
Đó chính là một bức tranh tuyệt vời.

Tổ quốc tôi thân yêu muôn đời.  
Là nước Nga thân yêu muôn đời.

Вижу чудное приволье,  
Вижу нивы и поля.  
Это русское раздолье,  
Это родина моя!

Слышу пенье жаворонка,  
Слышу трели соловья.  
Это русская сторонка.  
Это родина моя!

Вижу горы-исполины,  
Вижу реки и моря.  
Это русские картины,  
Это родина моя!



# DƯỚI CÂY THÙY DƯƠNG

## (Уральская рябинушка)

Nhạc: E.RÔĐUGHIN

Lời: M.PILIPENCÔ

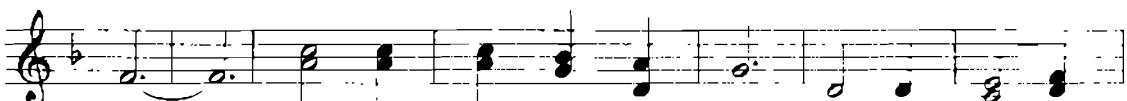
Lời Việt: Sưu tầm



Chiều dần buông màu tím vắng bên sông lời hát êm đềm.



Hòa với tiếng tàu đêm chập chờn đi về xa phía chân



trời. Cát tiếng hát bước chân đi cùng ngồi bên thùy



dương mờ in bóng. Nhìn bầu trời sao lấp lánh hát với



nhau lời hát tâm tình. Nhìn mấy cánh hoa trắng rơi



lòng ngập ngừng nghe trái tim bồi hồi. Nay cành thùy dương yêu



mến, biết chàng em vì có sao buồn.

Вечер тихой песнею над рекой плывёт.  
Дальними зарницами светится завод.  
Где - то поезд катится точками огня  
Где - то под рябинушкой парни ждут меня.

*Припев*

Ой рябина кудрявая  
Белые цветы,  
Ой, рябина, рябинушка,  
Что взгрустнула ты?

*Припев*

Лишь гудки певучие смолкнут над водой.  
Я иду к рябинушке тропкою крутой.  
Треплет под кудрявою ветер без конца  
Справа кудри токаря, слева - кузнеца

*Припев*

Днём в цеху короткие встречи горячи,  
А сойдемся вечером, сядем и молчим...  
Смотрят звёзды летние молча на парней  
И не скажут ясные, кто из них милей.

*Припев*

Укрываег инеем землю лобела,  
Песней журавлиною осень проплыла,  
Но всё той же узкою тропкой, между гор,  
Мы втроём к рябинушке ходим до сих пор.

*Припев*

Кто из них желаннее, руку сжать кому?  
Сердцем растревоженным так и не пойму.  
Оба парни смелые, оба хороши...  
Милая рябинушка сердцу подскажи!

*Припев*

Ой, рябина кудрявая,  
Белые цветы!  
Ой, рябина, рябинушка,  
Сердцу подскажи!

# HOA KALINA

## (Ой, цветёт калина)

(Из Кинофильма "Кубанские казаки")

Nhạc: I. ĐUNAÉPXKI  
 Lời: M. IXACÓPXKI  
 Lời Việt: Sưu tầm

Allegretto

Ka - li - na nở hoa gió đưa hương lan bên  
 doi. Em em trong chiều rời suối  
 đưa hương về miền xuôi. Em tha thiết yêu  
 ai nhưng ngáp ngừng từ lâu chưa nói.  
 Tình mến thương em mang trong lòng dat dào đầy  
 vời. Tình mến thương em mang trong lòng này dat dào đầy vời.

Ой, цветёт калина в поле у ручья.

Парня молодого полюбила я.

Парня полюбила на свою беду:

Не могу открыться - слова не найду!

Он живёт, не зная ничего о том,

Что одна девчина думает о нём.

У ручья с калины облегает цвет.

А любовь девичья не проходит, нет!

А любовь девичья с каждым днём сильней.

Как же мне решиться рассказать о ней?

Я хожу, не смей волюдать словам.

Милый мой, хороший, догадайся сам!

# BẠCH DƯƠNG MƠ MÀNG

(Берёзовые сны)

Nhạc: V.GHÈVICHXMAN

Lời: G.FÉRÉ

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato - Tha thiết

The musical score consists of five staves of music in G major, 4/4 time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with 'Trái (Bao) đất la'. The second staff continues with 'vân dặm dang đường phu là'. The third staff begins with 'làn một tuyêt người'. The fourth staff starts with 'trắng mênh mông xa mờ, ánh dương rực hồng, bạch dương trong lính tôi đi không ngừng, bước chân điệp trùng, hoàng hôn đang'. The fifth staff begins with 'gió đưa, với nỗi buồn nhìn tôi ánh khô'. The sixth staff starts with 'đầm sương, quê hương uối bao dặm đường khô'. The seventh staff begins with 'mắt diu dàng xanh biếc. Anh mắt mè hiên ôi nước Nga héo gấp ghênh gian khô, như tay mè hiên mưa nắng phôi xưa. Một khóm cây non. Tố quốc noi sinh ra tôi, là pha.'

43

Земля снегов и лебединых облаков.

Земля берёзовых закатов.

С печалью светлой молча смотрят на меня

России синие глаза.

*Препев:*

Земля моя, я сын твоих берёз,

Я землю русскую от недругов сберег,

Я отдал всё, чтоб в рощах золотых

Вовек не замолкали соловьи.

Земля моя, я сын твоих берёз,

Берёзки белые от бурь я уберег,

Чтоб вечно снились Родине моей

Берёзовые сны.

Солдатом шел я по обугленной земле.

Пылали дымные закаты.

Сухие трещины натруженных дорог

Как руки матери моей.

*Препев:*

Когда уйду в края откуда нет дорог,

Я сам навек Россией стану.

Ночами росными в стволах твоих берёз

Струиться будет кровь моя.

# TUYẾT NGA

(Русский снег)\*

Nhạc: V.UXPENSKI và L.GARIN

Lời: N.ÔLÉP

Lời Việt: PHƯƠNG THỦY

Andantino

Nhớ sao là chùm bông tuyết tháng  
giêng, Trái tim gìn giữ bao ngày.

Nhớ sao là lời chim tước hót ru, Dường  
như thanh lương lung linh đắm say. Sẽ không phôi pha là

\* Người biên soạn tạm dịch



bóng hình người Giác mơ theo tôi đi suốt cuộc đời.

Điệp khúc



Nước Nga thân yêuơi! Dẫu xa muôn phương trời,



khắc sâu trong tôi mùa đông.



Nước Nga thân yêuơi! Tháng năm tuy xa Người,



Trái tim mang theo hình bóng tuyệt vời. Nhớ



....bóng tuyệt vời. Trái tim mang theo hình bóng tuyệt vời.

# CÁNH ĐỒNG YÊN TĨNH

## (Тихое поле)\*

DÂN CA NGA

Cải biên: XIMCÔP

Lời Việt: HOÀNG LONG

*Dolce*

Một cánh chim từ đâu hồn bay  
Đồng nước xanh lượn quanh khắp thôn  
Chiều xuống nhanh đồng quê sóng thanh  
vé. Thoáng trong chiều nắng có tiếng ca nghe đìn  
làng. Bóng con thuyền trôi dã khuất xa trong sương  
bình. Xóm thôn lặng lẽ khói bếp hương trong sương  
dàng. Vang theo làn gió lời hát sao ém  
mờ. Không gian trầm lắng gợi khúc ca tâm  
chiều. Quê hương đậm ấm càng thiết tha bao  
1,2. tình  
3. tình.

\* Người biên soạn tạm dịch

# LÀN GIÓ ĐÊM

(Ночной ветерок) \*

Nhạc: GLINCA

Lời thơ: A. PUSKIN

Lời Việt: VÂN AN

*Moderato*

*p*

*dolce*

Hiu hiu làn gió nhẹ

lướt trong đêm. Hiu hiu làn gió nhẹ

lướt trong đêm. Sương khuya lan dần nhẹ

*L'istesso movimento*

buồng êm đêm. Rì rào sóng trên

\* Người biên soạn tạm dịch

hó muorc lán tǎn. Ánh vàng sáng ngồi.  
 Kìa ánh trăng lên. Trầm trầm tiếng đàn  
 ai khê vang ngân. Tiếng đàn xa dàn  
 như tiếng ái ân và đẹp sao dáng  
 ai đิง bên song lụa nhút cùng ai báy lâu  
 chờ trông với nhớ mong. Hiu hiu làn gió nhẹ

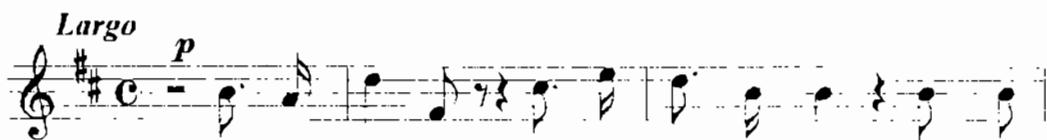
huýt      wrong      đêm.      Hiu      hiu      làn      gió      nhẹ  
 huýt      wrong      đêm.      Sitong      khuya      lan      dân      nhẹ  
 buông      êm      đêm.      Rì      rào      sóng      trên  
 hô      nútóc      lăn      tăn.      Ánh      vàng      sáng      ngồi.  
 Kìa      ánh      trăng      lên.      Nhẹ      nhàng      thoảng      vội  
 rời      tâm      khăn      quàng      như      một      thiên      thần

Ôi dáng trăng rong và cõi gái bước  
 di khuất bén song đê như gấp ai bấy lan  
 chờ trông với nhớ mong. Hiu hiu làn gió nhẹ  
 hót trong đêm. Hiu hiu làn gió nhẹ  
 hót rong đêm. Sương khuya lan dần nhẹ  
 buông êm đêm

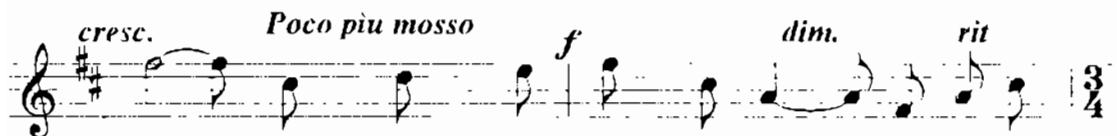
# ĐÊM BUỒN

(ГРУСТНЫЙ ВЕЧЕР)\*

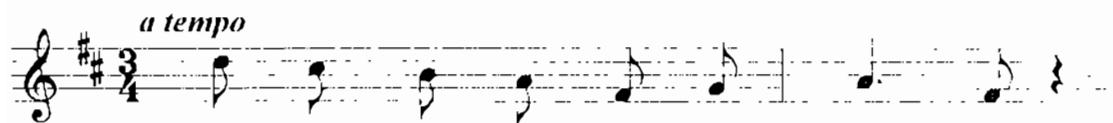
Nhạc: RAKHOMANHINÖP  
Lời: BUNIN  
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Đêm về u buồn như mờ trong tôi. Từ dâng



xu. Thảo nguyên hoang vắng dang chìm dần và láp



tanh trong đêm ngon hót có đơn nào

\* Người biên soạn tạm dịch

*Tình yêu với nỗi buồn đang trong trái tim.*  
*piu mosso f*  
*Được cùng ai giải*  
*dim rit*  
*bày niềm mơ ước này, trong trái tim tràn đầy gọi ta đến*  
*bên người.*  
*Chẳng đường xa mênh mông hoang vắng thảo nguyên, Dêm về*  
*p*  
*u buồn như lòng ta ướt mơ.*

# CHIM SƠN CA

## (Жаворонок )

Nhạc: GLINCA  
Lời: KUCÔNNHICH  
Lời Việt: VŨ TỰ LÂN

*Moderato. Semplcice e con molto animo*

The musical score consists of three staves of music in G major, common time, with a dynamic marking of **p**. The lyrics are provided in three languages: Vietnamese, English, and French. The first staff has lyrics: "Giọng hót chim bay theo làn mây. Làn gió mang tiếng ca vòn bay." The second staff has lyrics: "Vang lên giữa đất trời say. Vọng mãi trong không. Nhưng giải ai gió nào hay. Vọng đến ai nơi." The third staff has lyrics: "gian nhẹ lan. Tiếng chim hót thêm rền vang. phương trời xa. Hãy nghe hát sê hiểu ta."

Nào thấy đâu chim đồng mến thương. Mù tiêng ca lìng  
Tỏa cánh bay qua ngàn cánh đồng. Lời hát mang niềm  
  
 bốn phương. Lời thiết tha sơn ca gọi bầy.  
 tóc mong. Gọi nhớ trong tim ai mối tình  
  
 Vé sánh vai cùng tháng ngày. Lời thiết tha sơn  
 dẽ ván vương một bóng hình. Gọi nhớ trong tim  
  
 ca gọi bầy, gọi bạn chim hót ca hoài.  
 ai mối tình vé niềm thương nhớ đêm ngày.

Между небом и землей песня раздаётся,  
Неподилю струей громче, громче льётся.  
Не видать певца полей.  
Где поёт так громко над друженькой  
своей жаворонок звонкий,  
над подруженькой своей жаворонок звонкий.  
Ветер песенку несёт,  
а кому не знает...  
Та, кому она, поймёт!  
Ог кого, узнает.  
Лейся, песенка моя,  
Песнь надежды сладкой  
Кто-то вспомнит про меня  
И вздохнет украдкой



# CÂY LÊ

(Грушица)

Dân ca Nga  
Lời Việt: Sưu tầm

Espressivo

Bình minh gieo nắng trên cây lê  
Nghiêng nghiêng ngàn cành lá sum suê  
Chiều lòng em lá cây xanh ròn  
Tôi thăm thèm môi tình. ròn  
Chiều lòng em lá cây xanh ròn  
Tôi thăm thèm môi tình.

Грушица кудрявая  
Ой ты кучерявая  
Ты стоишь зелёная величавая.  
Ты стоишь зелёная величавая.



# BUỔI SÁNG MỜ SƯƠNG

(Утро туманное )

Nhạc: V. ABADA  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

*Lento - Espressivo*



Sáng sớm màn sương mènh mong, trăng xoá phú  
Em ơi lòng em có nhớ, khao khát lời



trên sông, khóm liêu buồn cô đơn trong  
yêu thương, ánh mắt dây mê say và



mỵết trăng phú dây ruộng đồng ... Lòng em có  
điu êm khát khao nồng nàn ... Lan đầu gắp

nhớ tối một thời dã trôi qua mau,  
 gõ dó cõng là lúc chia tay em.  
**p**  
 nhớ hoài bóng dáng ai, bao lâu dã bị  
 thoảng nhẹ tiếng nói em ám thanh dó lòng  
**p**  
 lâng quên mau khuôn mặt mà em nhớ bao  
 mãi không quên, thoảng nhẹ một tiếng nói ám  
**pp**  
 lâng dã bị lâng quên mau.  
 thanh dó lòng mãi không quên.



# MẶT TRỜI KHUẤT SAU NÚI

(Солнце скрылось за горою)

Nhạc: M. BLANTE  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

*Moderato* ♫

Hoàng hôn buông xuồng sau dãy núi xa mờ.  
(Miền quê) yêu dấu bao người mong đợi

màn sương trắng mơ màng trên sông sóng lăn tăn xô bờ,  
mẹ hiền ơi con về mang theo chiến công dâng lên người.

thảo nguyên xanh thẳm với bao dặm đường, chàng chiến  
ngọn cờ chiến đấu vinh quang tuyệt vời, người chiến

sĩ áo phai bạc màu khát khao về quê nhà thảo nguyên  
sĩ với trái tim hồng hiến thân vì

2. ... lúa ám. Miền quê ... Tố quốc.

mf ♫ Đế kết

Солнце скрылось за горою,  
Затуманились речные перекаты,  
А дорогою степною  
Шли с войны домой советские солдаты.

От жары, от злого злоя  
Гимнастерки на плечах повыгорали;  
Своё знамя боевое  
От врагов солдаты сердцем заслоняли.

Они жизни не щадили,  
Защищая отчий край - страну родную:  
Одолели-победили  
Всех врагов в боях за Родину святую.

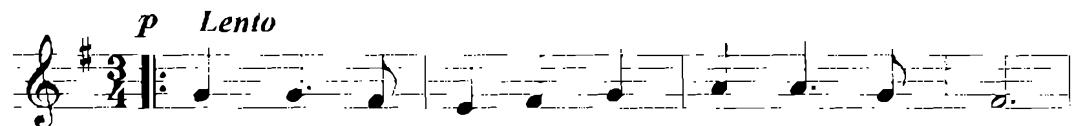
Хороша дорога к дому,  
Но солдат пойдёт на край земли, коль надо.  
Верность знамени родному  
Сквозь огонь ведёт на подвиги солдата.

Солнце скрылось за горою,  
Затуманились речные перекаты,  
А дорогою степною  
Шли с войны домой советские солдаты.

# NHỮNG CÂY LIÊU BUỒN

(ГРУСТНЫЕ ИВЫ)

Nhạc: M. BLANTE  
Lời Việt: TRUNG KIÊN



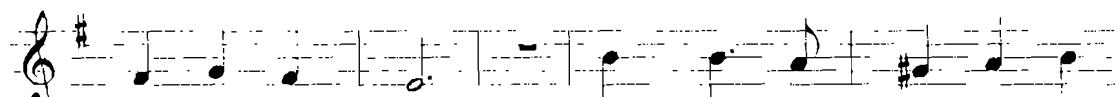
*Khóm liễu gục đầu bén sông sông nước mènh mông,*



*trăng thanh mơ màng vờn trên sông. Biên cương xa*



*mơ một anh lính gác trong đêm, tiếng hót chim*



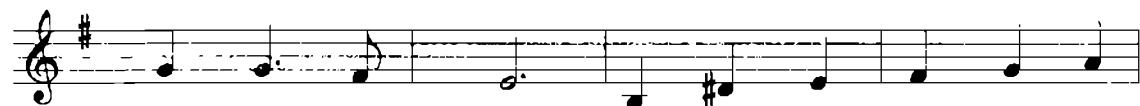
*rừng nhô bạn tình. Bảo tó muta rừng anh vẫn*



dũng gác hiên ngang. Đất nước thân yêu cần anh



đó. Nơi đây núi rừng đồng đợi



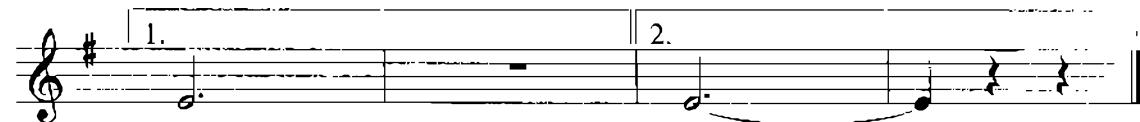
vây quanh lửa hồng, nòng súng hiên ngang anh đứng



gác. Đất nước yên bình có người



linh nơi biên thùy vì Tổ quốc nhớ ghi lời



thê.

thê.

Грустные ивы склонились к пруду.  
Месяц плывёт над водой  
Там, у границы, стоял на посту  
Ночью боец молодой.

В грозную ночь он не спал, не дремал.  
Землю родную стерег:  
В чащце лесной он шаги услыхал  
И с автоматом залёг.

Черные тени в тумане росли,  
Туча на небе темна...  
Первый снаряд разорвался вдали -  
Так начиналась война.

Трудно держаться бойцу одному,  
Трудно атаку отбить.  
Вот и пришлось на рассвете ему  
Голову честно сложить.

Грустные ивы стоят у пруда,  
Месяц глядит с вышинь...  
Сонному берегу шепчет вода  
Имя героя страны.

Вместе с победой спокойные дни  
В эти вернулись края.  
Ночью на тихой заставе огни  
Вновь зажигают друзья.

# TIẾNG CHUÔNG CHIỀU

(Вечерний звон)

Nhạc: A. ALABIÉP  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

The musical score consists of three staves of music in common time, key signature one flat. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The third staff starts with a quarter note followed by eighth notes.

Chieu buong vang  
(Đã qua ngày) tieng chuong ngan xa  
với gọi lòng ta bao suy nghĩ không qua  
rồi Hồi những ngày xưa thời áu miên  
nói

quê nao nhũng hằng mén yêu người, noi dây nhũng mai  
 nhà và ta cùng mong với người đã xa trong  
 rồi. Lần cuối cùng nghe vang tiếng chuông  
 chiều chiều ngàn nga vang xa một lần tàn cung.  
 Để nhắc lại 2. Để kết  
 Đã qua ngày cung.

# CON ĐƯỜNG MÙA ĐÔNG

(Зимняя дорога)

Nhạc: A. ALABIÉP

Thơ: A.PUSKIN

Lời Việt: TRUNG KIÊN

The musical score consists of five staves of music in 2/4 time, treble clef, with various dynamics and rests. The lyrics are written below each staff in Vietnamese, with some words in English. The lyrics are:

Lớp sóng sương như khói  
Trên con đường tuyêt trăng mênh mông  
mờ, buồn,  
trăng rực vàng xuyên qua chiểu tam  
lanh nhocr nhän một xe  
sáng, mā,  
buồn mênh mông chiểu rời trên cánh con  
hối chuông vang đơn điệu trên con đường  
đong  
xa, ánh sáng u buồn lan xa, đê<sup>é</sup> ánh  
xa, vang mai trên dặm đường từng tiếng  
tiếng  
trăng buồn da diết lòng ta.  
chuông buồn da diết lòng ta.

## CON ĐƯỜNG MÙA ĐÔNG

Сквозь волнистые туманы  
Пробирается луна.  
На печальные поляны  
Льёт печальный свет она.

По дороге зимней, скучной,  
Тройка борзая бежит,  
Колокольчик однозвучный  
Утомительно гремит.

Что-то слышится родное  
В долинах песнях ямщика:  
То разгулье удалое,  
То сердечная тоска...

Ни огня, ни чёрной хаты...  
Глухий и снег... Навстречу мне  
Только версты полосаты  
Попадаются оные.

# GIÓ THỔI TRÊN ĐỒNG

( В поле ветер веет )

Nhạc: N. XÔKÔLÔPXKI  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

*mp      Moderato*

Ngọn gió thổi trên cánh đồng, cỏ xanh ngả nghiêng  
lay đồng, bánh xe lăn tung bụi mà phủ trắng  
trên những đầm đường. Trời cao phủ đen mây mù,  
khủng khiếp con bão bất ngờ, lấp che khắp bầu  
trời làn mây tối đen dang mịt mù. Một chàng trai rất

dũng cảm tựa hoa mi hót vang trời,  
 đường chặng có ánh sáng chiếu rọi, phản số không  
 mim cười. Một con đường để cho chàng,  
 toàn mây mù và sấm rèn, chàng đi bằng con  
 tim mình, màu xanh của con mắt mình !  
 Điều gì cuộc đời cho chàng, vô lương thay số  
 phản này, bởi chàng quá yêu con người  
 và cuộc sống vẫn xanh tươi.

# ĐÃ BAY ĐI RỒI CON CHIM NHỎ

(Улетала пташечка...)

Nhạc: A. GURILIÖP  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time, treble clef, and a key signature of one flat. The first staff begins with a dynamic **p**. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The music features eighth and sixteenth note patterns, with some notes having stems pointing up and others down. The vocal line includes several sustained notes and a melodic line that rises and falls.

*Chim đã bay đi xa tới miền quê xa tấp chán  
Chim hót vang ngọt ngào những bài ca quen biết năm*

*trời; chim mang đau cho ta, những tháng cuộc  
nào, nhưng đơn đau cho ta, suốt cuộc*

*năm tuổi trẻ cuộc đời. Rồi một ngày chim  
đời lòng vẫn u sầu. Đừng với bay chim*

*kia đi xa cách hoài vườn cây xanh lá.  
chim không mang trả ta những ngày xuân tươi vui rộn rã,  
Chim hãy mang trả ta những ngày xuân tươi vui rộn rã,*

*a piacere > Rall  
trả lại ta chim ơi ngày xuân tươi thắm sắc hương cuộc đời  
để cùng ta chim ơi dù xuân tươi thắm sẽ không trở lại.*

# TRĂNG ƠI, ĐÙNG SÁNG

(Не світи, місяченьку)

Dân ca UKRAINA  
Lời Việt: Sưu tầm

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff begins with a quarter note. The third staff starts with a dotted half note. The fourth staff begins with a quarter note. The fifth staff starts with a dotted half note.

Below the music, the lyrics are written in Vietnamese:

Trời vè chiều gió thu êm êm bay qua thêm  
 Hàng dương liêu rung bao cung đàn  
 Trăng vàng ơi, có hay cho tim ta buồn ai xa  
 vắng nơi nào và mày nước hời, có  
 hay chặng tình thiêu nữ chờ mong ai.

# HOA ANH ĐÀO

(Вишня)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

The musical score consists of five staves of music. The lyrics are written below each staff, alternating between Vietnamese and Russian text. The Vietnamese lyrics are:

Ngoài hiên gió nhẹ đưa lất lay muôn đóa anh đào. Theo lòn  
Từ nơi ấy lời chim hót ca theo gió bay về. Ôi lời  
gió vài cánh hoa rơi nhẹ bay. Nghe vắng  
chim làm đắm say tâm hồn ta. Con đường  
tiếng người yêu bên sông mà sao rộn ràng. Rồi ngàn  
tới tình yêu ai hay rằng tới nơi nào. Người ngồi  
tiếng sơn ca ngân trong đêm dài. Nghe vắng  
đó sao ta như còn xa vời. Con đường  
tiếng người yêu bên sông mà sao rộn ràng. Rồi ngàn  
tới tình yêu ai hay rằng tới nơi nào. Người ngồi  
tiếng sơn ca ngân trong đêm dài. (Từ nơi)  
đó sao ta như còn xa vời.

The score includes a first ending bracket labeled '1.' and a second ending bracket labeled '2.'

\* Người biên soạn tạm dịch

# SÔNG VONGA

## (Волга реченька глубока)

Dân ca Nga  
Lời Việt: Suu tầm

The musical score consists of four staves of music in common time with a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with 'Von - ga'. The second staff starts with 'sương mờ'. The third staff starts with 'bờ.'. The fourth staff starts with 'chẳng ngày tháng'. The lyrics are in Vietnamese, with some words in Russian (e.g., 'biếc', 'xanh', 'chìm đắm', 'đôi'). The score includes dynamic markings like 'lời hẹn ước' and 'mong chở.... mong.' There are also first and second endings indicated by '1.' and '2.' above the staff.

Von - ga      biếc      xanh      chìm đắm      trong

sương mờ      dòng uốn quanh nắng in đôi

bờ. Lời hẹn ước xưa trách ai sao hùng hờ Có hay

chẳng ngày tháng mong chở.... mong.

Волга - реченька глубока  
Бьёт волнами в берега  
Мил уехал, не простился,  
Знать любовь не дорога.

Ой туманы голубые  
Серебристая волна  
Неужели ко мне милый  
Не вернётся никогда

Цвела вишня всем на диво  
Ветром слуло белый цвет.  
Я б другого полюбила,  
До любви в сердце нет.

Возле бережка крутого  
День и ночь волна шумит.  
Хорошо любить такого  
Кто любовью дорожит.

Над рекой стоят туманы  
Красна солнца не видать.  
А мой милый меня вспомнил  
И его я буду ждать.

# XIBÊRI NÓ HOA

(Расцветай, Сибирь!)

Nhạc V.MURADELI

Lời: EXOTCOPXKI

Lời Việt: TRẦN MINH TRI

*mp*

Xanh mát trong đêm trường ta xum quanh lúa  
hồng Xi - bê - ri không ngừng vang tiếng hát.

Ta hát ca lên răng ôi dòng sông vĩ  
đại thiết tha tình ta cùng An - ga - ra. Ta hát

ca lên răng ôi dòng sông vĩ đại thiết tha tình ta  
cùng An - ga - ra. Xanh mát ....ra.

Всё свежестью  
Ночь сибирская,  
Собрались друзья у костра.  
Ты навеки нам  
Стала близкою,  
Величавая Ангара.

Дом родимый свой  
У Москвы - реки  
Мы оставили навсегда,  
Чтобы фабрики,  
Встали новые города.

Всё мне дорого  
В новом городе,  
Где увидел взгляд мильных глаз.  
Возмужала здесь  
Наша молодость,  
Здесь любовь у нас родилась.

Не путает нас  
Непогодина,  
Не замерзнём мы за рулём.  
Расцветай, Сибирь,  
Наша родина,  
Та, что матерью мы зовём!

Нет, с Сибирью мы  
Не расстанемся,  
Вера юности горяча.  
В золотых отрях  
Гидростанции  
Пусть живёт мечта Ильина!



Claude Monet, "Blue Flowers" (1894), oil on canvas, 100 x 80 cm. The Metropolitan Museum of Art, New York



# NHÌN SANG BỜ SÔNG

## (Там, за речкой) \*

Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP

Lời: G. XTRÔGANỐP-V. MANCỐP

Lời Việt: HỒ BẮC

The musical score consists of four staves of music in G clef, 2/4 time, and B-flat key signature. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with 'Dòng sông trôi trôi nước trong xanh,' and ends with 'nhìn sang phía kia bờ.' The second staff continues with 'màn đêm đâ' and ends with 'nào ai biết cuộc sống quanh ta.' The third staff continues with 'Đàn chim đêm đâ' and ends with 'niềm mà chàng uất vân tâ' and 'chưa tu vê.'

Dòng sông trôi trôi nước trong xanh,  
Ngon sao mai mọc phía kia sông,  
nhìn sang phía kia bờ.  
màn đêm đâ  
nào ai biết cuộc sống quanh ta  
Đàn chim đêm đâ  
niềm mà chàng uất vân tâ  
chưa tu vê

\* Người biên soạn tạm dịch

Chiều êm êm làn gió đưa xa.  
 Mỗi mòn mong chờ bóng dáng ai.  
  
 Hoàng hôn đưa người dưới sông xa.  
 Ô nơi xa nhìn khôle mắt xanh.  
  
 Tim người yêu nào tháy anh đâu em.  
 Tim người yêu nào biết nơi đây em ...  
  
 1. dang mong chờ.  
 2. ... dang chờ mong.



# ĐƯỜNG TUYẾT

(Снежная дорога)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

The musical score consists of four staves of music in 3/4 time, treble clef, with lyrics in Vietnamese and Russian underneath each staff. The lyrics are:

Tuyết rơi mờ lối cù mit

mù làng thôn gió ào ào đầy trời tuyết

bay. Đêm sang đứng bên song hoa em chờ

người yêu dấu trong tim nơi nào. Ngóng trông

\* Người biên soạn tam dịch

mòn con mắt mít mù trời mây tháy tuyêt  
 rời nào tháy anh vè.  
  
 Trông hoa tuyêt bay bâng khuâng xa xăm  
  
 người thôn nǚ bao lâu chờ mong  
  
 Trông hoa tuyêt bay bâng khuâng xa xăm  
  
 người thôn nǚ bao lâu chờ mong ....  
  
 1. ngóng. Tuyêt rời .... chờ.

# TRÊN ĐƯỜNG VẮNG

(На пустынной дороге)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

*Moderato*

The musical score consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 2/4 time signature. The lyrics are in Vietnamese. The second staff continues with the same key and time signature, with lyrics in Vietnamese and Russian. The third staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 3/4 time signature. The fourth staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 2/4 time signature. The fifth staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 2/4 time signature.

Chiều buông xuồng bao đàn chim én bay lướt  
Vắng trăng sáng trên đường quê gió đưa lúa

ngang lưng trời.  
reo dat dào.

Hoa mùa xuân tươi  
Cho lòng ta xao

thăm hát lên đồi lời. Trên đường vắng nhớ  
xuyên nhớ nơi quê nhà. Trên đường vắng nhớ

chẳng người thiếu nữ nơi quê nhả.  
bao hẹn ước dưới đêm trăng mờ.

Khi mùa tuyêt đang rời người đi xa vời.  
Bao hẹn ước năm xưa thè khôn phai mờ.

\* Người biên soạn tạm dịch

# BÀI CA MÙA THU

(Осенняя песня)\*

Nhạc: ĐUNAEPXKI

Lời: MATUXÔPXKI

Lời Việt: HỒ BẮC

*p*

*Chiều về sau rặng núi trắng.*  
*Rừng mùa thu buồn vắng ngắt.*  
*Và tình riêng người thiếu nữ*

*cresc*

*Chìm dần muôn vật nắng.* *Hơi thu phia đông*  
*Màu vàng pha màu nắng.* *Cây cao trút hàng*  
*rộn niềm thương nỗi nhớ,* *khi đã khóc vì*

*f*

*lúa thơm nhẹ nhàng vờn qua tóc. Tôi*  
*lá khô xác xao bay trong gió. Tôi*  
*đớn đau chiều về lòng tê tái. Tôi*

\* Người biên soạn tạm dịch

tin tưởng vì biết rằng, khi bóng đêm tan  
 tin tưởng vì biết rằng, khi nắng xuân tràn  
 sau phút giây đau

rồi là lúc mặt trời  
 về, rừng sê ca bài  
 buồn, cuộc sống vui lai

lên cao suối ám bao lợp người  
 hát mới rừng mén yêu suốt đời.  
 đến với ngàn khúc ca yêu

Rừng mùa thu buồn  
 Và tình riêng người đời.

# CÂY LIÊU

(Ивушка)

Nhạc : PÔNÔMARENCO  
 Lời: V.ANPHÊRỐP  
 Lời Việt: SƯU TẦM

*mp*

Vàng đương chiểu sáng muôn tia vàng

Nhe nhẹ toả sáng bên bờ

Và hàng dương liêu mến yêu này

Làm ta dịu hết nỗi buồn

Điệp khúc

Liêu thân yêu xanh xanh dịu dàng

Đứng bên song nghiêng nghiêng nhẹ nhàng

A musical score for two voices, likely soprano and alto, in G major (indicated by a C-clef) and common time (indicated by a 'C'). The score consists of two staves. The first staff begins with a whole note followed by a half note. The second staff begins with a half note. The lyrics are written below the notes:

Nói đi em ta nghe đừng thôi nữa Người yêu ta  
đòi nói nào? nào?

The score includes two endings, labeled '1.' and '2.', each ending with a repeat sign and a double bar line.



Зорька золотая  
Светит за рекой.  
Ивушка родная,  
Сердце успокой.

Припев

Ивушка зелёная,  
Над рекой склонённая,  
Ты скажи, скажи, не тая,  
Где любовь моя?

} 2 раза

Были с милым встречи  
У твоих ветвей.  
Пел нам каждый вечер  
Песни соловей.

Припев

Но ушел любимый,  
Не вернётся вновь!  
Песней соловьиной  
Кончилась любовь.

# CÁNH ĐỒNG NGA

## (Русское поле)

Nhạc : Ia. PHRENKEN

Lời: I. GÖPH

Lời Việt: Sưu tầm

The musical score consists of five staves of music in G major, 12/8 time. The first staff starts with a dynamic of *mf*. The lyrics are written below each staff in both Vietnamese and English. The English lyrics are: "Chiều về lượt trên đồng lúa quê hương Vàng trăng chiếu sáng hay lung linh tuyêt nhẹ rơi. Ôi nước Nga mến yêu, lòng tôi mai bên người, dù trong hạnh phúc hay gian lao cùng người đi tới Mỗi khi rạng chiều về ngắm nhìn đồng lúa quê hương Chặng thời gian". The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with several grace notes and rests.

khó tôi bước đi theo Người. Mùa xuân hiên  
 dáng Người. Niềm mơ ước bên Người Đồng xanh yêu  
 mến. Xin nguyện hiên dáng cho Người. Dù rìng râm hay biển  
 khơi đẹp nào bằng cánh đồng tôi nơi mènh mong lúa xanh  
 chân trời là nơi êm ám tuyệt vời. Và ngàn lời xin ngọt  
 ca Ôi bao la đất quê ta Đi bên nhau vầy tay  
 xin chào gió thơm hương đồng sông lúa vàng  
 Ruộng đồng nước Nga đồng lúa mènh mong

Поле, русское поле...  
Светит луна или падает снег -  
Счастьем и болью связан с тобою.  
Нет, не забыть тебя сердцу вовек.  
Русское поле, русское поле...  
Сколько дорог пронагать мне пришлось!  
Ты моя юность, ты моя воля.  
То, что сбылось, то, что в жизни сбылось.

Не сравняется с тобой ни леса, ни моря.  
Ты со мной, мое поле, студит ветер висок.  
Здесь Отчизна моя, и скажу не тая:  
"Здравствуй, русское поле,  
Я твой тонкий колосок"

Поле, русское поле...  
Пусть я давно человек городской -  
Запах поляни, вечерние ливни  
Вдруг обожгут меня прежней тоской.  
Русское поле, русское поле...  
Я, как и ты, ожиданием живу;  
Верю мечтам, как обещанью,  
Пасмурным днем вижу я синеву.

Не сравняется с тобой ни леса, ни моря.  
Ты со мной, мое поле, студит ветер висок.  
Здесь Отчизна моя, и скажу не тая:  
"Здравствуй, русское поле,  
Я твой тонкий колосок".

Поле, русское поле...

# NUỚC NGA - TỔ QUỐC TÔI (Россия - Родина моя)

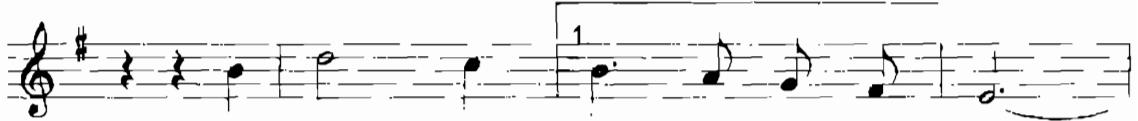
Nhạc : V. MURADÉLI  
Lời: V. KHARITÔNÓP  
Lời Việt : VŨ TƯ LÂN



Đat dào trong tim tình yêu tha thiết.



Ôi nước Nga! Ôi nước Nga!



Tổ quốc thân thương mến yêu muôn đời



Ôi thương ngàn đời tôi yêu



Когда иду я Подмосковьем,  
Где пахнет мятою трава,  
Природа шепчет мне с любовью  
Свои заветные слова.

Вдали рассветная полоска  
Осенним пламенем горит.  
Моя знакомая березка  
Мне тихо, тихо говорит.

Принев

Россия, Россия,  
Родные, вольные края.  
Россия, Россия,  
Россия - Родина моя!

Когда порой плыву по Волге  
И чайка вьется за кормой,  
Гляжу, гляжу на берег долго -  
Не расстается он со мной.

Машу приветливо рукою.  
А берег рядышком идет:  
И кто-то поздно над рекою  
Раздольным голосом поет.

Принев

Россия, Россия,  
Родные, вольные края.  
Россия, Россия,  
Россия - Родина моя!

Когда меня московский поезд  
Уносит в дальние места,  
Хлеба мне кланяются в пояс.  
Мигает ранняя звезда.

На голос Родины я вышел.  
Как ты, Россия, хороша!  
Смотрю вокруг и сердцем слышу -  
Поёт, поёт, моя душа.

Принев:

Россия, Россия,  
Родные, вольные края.  
Россия, Россия,  
Россия - Родина моя!

CÁC BẠN GÁI VUI TƯƠI,  
 HÃY TIẾN LÊN !  
 (А ну-ка, девушки )\*

Marcia. Risoluto

Nhạc: ĐUNAEPXKI  
 Lời: LÊBÊĐEP - KUMAS  
 Lời Việt: HỒ BẮC



*Cùng nhau tiến lên chúng ta say xưa yêu đời. Tổ quốc (Đường) ta thênh thang tiếng chim hót vang bầu trời. Cả thế (Nhà) máy núi rừng nước non bao la ruộng đồng, vườn ngát (Tổ) quốc vườn lên với bao dân tộc anh hùng. Cùng sát*



*đang dang tay vui đón chúng ta lên đường. Từ gian muôn cây hoa lá như đang cúi chào. Nở hương ta yêu ta quý như trong gia đình. Dồn vai bên nhau thân thiết như trong gia đình. Cùng*

\* Người biên soạn tạm dịch

# CUỘC SỐNG ƠI !

## TA MẾN YÊU NGƯỜI

### (Я люблю тебя, жизнь)

Nhạc: E.KÔNMANÔPXKI

Thơ: K.VANSENKIN

Lời Việt: XUÂN GIAO

Sostenuto Espressivo

The musical score consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. The lyrics are: "Cá tình yêu trao cuộc sống có thấy". The second staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are: "chẳng ơi cuộc đời tình ta thăm nồng. Cá tình yêu trao cuộc". The third staff starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "sóng mài mài ta mến yêu người dù năm tháng qua. Đèn rực". The fourth staff continues with the same key signature and time signature. The lyrics are: "sáng trên cửa cao là khi ta chán khẽ đưa thong thả". The fifth staff ends with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "buồn về. Ta càng thấy yêu cuộc đời mong cuộc". The final line of lyrics is: "sóng ta mỗi ngày sẽ tươi thăm hơn (Cá tình).. thăm hơn."

## CUỘC SỐNG ƠI TA MÊN YÊU NGƯỜI

Я люблю тебя, жизнь  
Что само по себе и не ново.  
Я люблю тебя, жизнь,  
Я люблю тебя снова и снова.

Вот уж окна зажглись  
Я шагаю с работы устало,  
Я люблю тебя, жизнь  
И хочу, чтобы лучшие ты стала.

Мне не мало дано:  
Ширь земли и равнина морская  
Мне известна давно  
Бескорыстная дружба мужская

В звоне каждого дня  
Как я счастлив, что нет мне покоя ...  
Есть любовь у меня  
Жизнь, ты знаешь, что это такое ...

Как поют соловьи  
Полумрак, поцелуй на рассвете  
И вершина любви-  
Это чудо великое - дети!

Вновь мы с ними пройдём  
Детство, юность, вокзалы, причалы  
Будут внуки потом  
Все опять повторится сначала.

Ах, как годы летят,  
Мы грустим, седину замечая.  
Жизнь, ты помнишь солдат,  
Что погибли, тебя защищая ?

Так ликуй и верься  
В трубных звуках весеннего гимна;  
Я люблю тебя, жизнь,  
Я надеюсь, что это взаимно!

### *Препев*

И так же, как в жизни каждый,  
Любовь ты встретишь однажды.  
С тобою, как ты отважно,  
Сквозь бури она пойдёт.

### *Препев*

Не думай, что все пропели,  
Что бури все отгремели,  
Готовься к великой цели,  
А слава тебя найдёт!

# CÁNH BUÔM TRẮNG CÔ ĐỘC

(Белеет парус одинокий)

Nhạc: VACLAMÓP  
 Lời thơ: LÉCMÔNTÖP  
 Lời Việt: TRUNG KIÊN

The musical score consists of five staves of music in 3/4 time, key signature of one sharp (F#), and dynamic marking *mp*. The lyrics are written below each staff in Vietnamese, with some words in English. The lyrics describe a lone white sail on the sea, longing for a place of happiness.

*Buồm cảng trong gió có đơn đang trên  
 Biển xanh giòn sóng gió đơn đang  
 biển rộng, sương trắng mờ che biển xanh mênh  
 biển thét gào, cho cánh buồm con ngả nghiêng rên  
 mong mong ước chi đây ở miền đất xa xôi từ già đất  
 xiết... Ôi hãi mong chi tim hạnh phúc xa xôi, hạnh phúc cuộc  
 trời miền quê yêu dấu? Tìm chi nơi  
 đời lòng không từ chối. Niềm vui hạnh  
 đầy nước non ôi xa vời? Từ già quê  
 phúc anh không mong đi tìm, chạy trốn cách  
 hương triều mến muôn đời.  
 xa hạnh phúc yên bình.*

**LỜI** Một tia ánh sáng xanh rờn đang chiếu gọi.  
 Ánh nắng vàng tutri trời cao bát ngát ...  
 Anh đã hiện ngang tim về chốn bão động.  
 Như có yên bình ở nơi động bão!  
 Vào nơi động bão vững tin anh lao mình.  
 Trong chốn bão động tim thấy yên bình!

## CÁNH BUỒM TRẮNG CÒ ĐỘC

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!...  
Что ищет он в стране далёкой?  
Что кинул он в краю родном?... } bis

Играют волны-ветер свищет.  
И мачта гнётся и скрипит...  
Увы,-он счаствия не ищет  
И не от счаствия бежит! } bis

Под ним струя светлей лазури,  
Над ним луч солнца золотой...  
А он, мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой! } bis



# KHI NHŨNG VÌ SAO CHÁY SÁNG (Когда сияют звёзды)\*

Nhạc: V. KLATNÍK  
Lời: I. REZONICH  
Lời Việt: XUÂN GIAO

Vì sao phải

Hãy nói anh nghe em ơi ! Hãy  
 Hãy nói anh nghe em ơi ! Hãy  
 Hãy nói anh nghe em ơi ! Hãy

nói anh nghe em ơi ! Hãy  
 nói anh nghe em ơi ! Hãy  
 nói anh nghe em ơi ! Hãy

nói anh nghe về những bóng hoa còn  
 nói anh nghe về sắc mây xanh huyền  
 nói anh nghe mặt đất bao la hùng

\* Người biên soạn tam dịch

The musical score consists of five staves of music with lyrics in Vietnamese and English. The lyrics are as follows:

Staff 1: *dám* *sương* *dêm* *long* *lanh.* *Hay*  
*bí* *mênh* *mông* *trên* *trời.* *Hay*  
*vĩ* *mênh* *mông* *em* *oi!* *Hay*

Staff 2: *nói* *anh* *nghe* *em* *oi!* *Hay*  
*nói* *anh* *nghe* *em* *oi!* *Hay*  
*nói* *anh* *nghe* *em* *oi!* *Hay*

Staff 3: *nói* *anh* *nghe* *em* *oi!* *Những*  
*nói* *anh* *nghe* *em* *oi!* *Những*  
*nói* *anh* *nghe* *em* *oi!* *Gió*

Staff 4: *cháy* *sương* *dêm* *trong* *veo* *long* *lanh* *làm*  
*tiếng* *sơn* *ca* *chào* *mòng* *mùa* *he* *dày*  
*táp* *mưa* *sa* *không* *ngân* *dối* *ta* *thẳng*

Staff 5: *mắt* *em* *yêu* *vui* *cười* *kìa* *Những* *ánh*  
*nắng* *ban* *mai* *rực* *hồng* *kìa* *Những* *ánh*  
*bước* *tối* *nơi* *chân* *trời* *kìa* *Những* *ánh*

A final line of lyrics is shown at the bottom: *sao rực trong bóng đêm làm dối mắt em vui cười. Kìa những tiếng sao rực trong bóng đêm làm dối mắt em vui cười. Kìa những tiếng sao rực trong bóng đêm làm dối mắt em vui cười. Kìa những tiếng*

ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lứa  
 ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lứa  
 ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lứa

doi sau bao tháng năm cách xa giờ  
 doi sau bao tháng năm cách xa giờ  
 doi sau bao tháng năm cách xa giờ

dã quay về. Làm ta vắng tin tình yêu lứa đôi còn trên thế  
 dã quay về. Làm ta vắng tin tình yêu lứa đôi còn trên thế  
 dã quay về. Làm ta vắng tin tình yêu lứa đôi còn trên thế

gian. Và những lứa đôi sau bao tháng năm cách xa giờ  
 gian. Và những lứa đôi sau bao tháng năm cách xa giờ  
 gian. Và những lứa đôi sau bao tháng năm cách xa giờ

dã quay về. Làm ta vắng tin tình yêu lứa đôi còn trên thế  
 dã quay về. Làm ta vắng tin tình yêu lứa đôi còn trên thế  
 dã quay về. Làm ta vắng tin tình yêu lứa đôi còn trên thế

1.,2. ... gian. 3. Hãy ... gian.

# CHIỀU HẢI CẢNG

(Вечер на рейде)

Nhạc: V.XALAVÍÔP - XÊ ĐÔI

Lời: A. TRUỐCKIN

Lời Việt: TÂN HUYỀN



Nào hát bạn của tôi. Ngày



mai rang bình minh. Chúng ta sẽ lên đường vào chiến



dịch. Nào hát nữa đi. Đóng

chí mai tóc sương      đâ cùng tôi chiến đấu những ngày  
 qua. Chào nhẹ thành phố mến  
 yêu đi. Ngày mai sáng sớm sẽ  
 ra khơi, và  
 giữa ánh nắng lên và giữa ánh nước trong trông  
 với xa tháp thoáng khăn màu xanh. Chào  
 xanh. Nào... xanh.

Споёмте, друзья, ведь завтра в поход  
Уйдём в предрассветный туман.  
Споём веселей, пусть нам подпойёт  
Седой боевой капитан.

*Припев*

Процай любимый город.  
Уходим завтра в море.  
И ранней порой.  
Мелькнёт за кормой.  
Знакомый платок голубой.



# CÓ BIẾT BAO CÔ GÁI XINH ĐẸP

(Как много девушек хороших)

Nhạc: ĐUNAEPXKI  
Lời: LÊBÉĐIEP KUMAS  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato - Vui, tình cảm

Vườn Tình xuân muôn đóa hoa xinh tỏa  
ngát hương mơ. Người đẹp như hoa rực rõ trong  
giác mơ. Tình yêu cho ta hạnh phúc bất  
vườn. Nhưng Khi chiều một buồng xuồng không tôi  
ngờ. mang. Khi chiều một buồng xuồng không tôi  
thương mênh  
yêu, trên làm xao sóng xuyễn tiếng ai đêm  
mang, trên làm xao sóng xuyễn tiếng ai đêm

## Điệp khúc

Как много девушек хороших.  
Как много ласковых имён.  
Но лишь одно из них тревожит,  
Унося покой и сон, когда влюблён.

***Припев***

Сердце, тебе не хочется покоя!  
Сердце, как хорошо на свете жить!  
Сердце, как хорошо, что ты такое!  
Спасибо, сердце, что ты умеешь так любить!  
Любовь нечаянно нагрянет.  
Когда её совсем не ждёшь.  
И каждый вечер сразу станет  
Удивительно хорош, и ты посмеешь.



# NU CƯỜI (Улыбка)

Nhạc: V.SAINXKI  
Lời: M.PLIÁTCỐPXKI  
Lời Việt: PHẠM TUYÊN

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "Cho trời sáng lên và áng mây tươi hồng. Cầu vòng". The second staff continues with the same key signature: "lên lung linh bao ánh sáng lên ở khắp trời. Nữ cười". The third staff changes to a key signature of one flat: "tươi chúng ta cùng chung niềm vui Trong cuộc". The fourth staff changes to a key signature of one flat: "sóng đậm ám yên vui ta cùng cát tiếng cười". The fifth staff changes to a key signature of two flats: "Để làn mây không bay đi xa. Những giọt mưa bay bay bên ta. Để dòng nước từ con suối xinh thành dòng sông". The music features eighth-note patterns and rests.



От улыбки хмурый день светлей  
От улыбки в небе радуга проснётся...  
Поделись улыбкою своей  
И она к тебе не раз ещё вернётся.

*Принев*

И тогда наверняка  
Вдруг запляшут облака  
И кузнецик запиликает на скрипке..  
С голубого ручейка  
Начинается река  
Ну, а дружба начинается с улыбки.

От улыбки солнечной одной  
Перестанет плакать самый грустный дождик  
Сонный лес простится с гишиной  
И захлопает в зелёные ладошки

*Принев*

От улыбки станет всем теплей  
И слону даже маленькой улитке...  
Так пуской повсюду на земле  
Словно лампочки засвятятся улыбки.

# GIỜ NÀY ANH Ở ĐÂU ?

(Где же вы теперь, друзья-однополчане?)

Nhạc XALAVIÖP - XÊĐÔI

Lời A. PHACHIANÖP

Lời Việt: Sưu tầm

The musical score consists of five staves of music in G major, 3/4 time. The first staff starts with a dynamic **p**. The lyrics are:

*Đêm hè về ánh  
trăng vàng chiếu khắp thôn làng. Chiến trường không còn  
tiếng súng xưa hòn oán.*

*Giờ này anh về  
đâu hỏi người bạn cũ cùng trung đoàn đã dấn bước cùng  
đi bao dặm đường xa.*

*Nếu giờ này bạn  
hiên còn thiếu một gia đình, xin bạn đừng ngại*

A musical score in G major, featuring three staves of music with corresponding lyrics in Vietnamese. The lyrics are:

ngàn vè chôn quê tôi. Miền đồng quê phi  
nhiêu, nông trường bài hát hòa êm đêm. Có nhiêu  
cô dẹp như khúc ca ban chiều.



Майскими короткими ночами,  
Отгремев, закончились бои.  
Где же вы теперь, друзья-однополчане,  
Боевые спутники мои?

Я хожу в хороший час заката  
У сосновых новеньких ворот;  
Может, к нам сюда знакомого солдата  
Ветерок попутный занесёт.

Мы бы с ним припомнили, как жили,  
Как теряли трудным верстам счет.  
За победу мы б по полной осушили,  
За друзей добавили б ецё.

Если ты случайно неженатый,  
Ты, дружок, нисколько не тужи:  
Здесь у нас в районе, песнями богатом.  
Девушки уж больно хороши.

Мы тебе колхозом дом построим,  
Чтобы видно было по всему:  
Здесь живёт семья российского героя,  
Грудью защитившего страну...

Майскими короткими ночами,  
Отгремев, закончились бои,  
Где же вы теперь, друзья - однополчане,  
Боевые спутники мои?

# TRÁI TIM NGƯỜI LÀM SAO VẬY ?

(Что это за сердце ?)

Nhạc: A. VACLAMỐP  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato

Nay trái tim trong ngực ta,  
 Nay trái tim người là chim chập cánh bay về  
 dó mài không phuơng yên nghỉ nào.  
 Muốn khát khao ca  
 đêm nỗi ngày không yên tĩnh lòng đây  
 thương ta đây yêu.

# VÌ SAO CÔ GÁI XINH ĐẸP TRẺ TRUNG

(Что, красотка молодая...)

Nhạc: M. GLINCA  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato *p* Legato semplice

Hồi cô em xinh đẹp má tươi hồng đôi mắt buồn nước mắt long  
lanh vì cờ sao trái tim em thốn thức,  
đầu gục trên những cánh tay? Ánh mắt anh, hay lời nói  
bỗng đứa em giận hờn mài với anh?  
Hay những câu tâm tình, những lời nói mọi người tö vē đơn  
sai? Hãy quên đi trong lòng những nỗi buồn  
không giày vò trong trái tim đê mà em tươi hồng khi  
mùa xuân đến nụ cười xinh mài trên làn môi.

# LÒNG MẸ

## (Рушник)\*

Bài hát Nga (Sưu tầm)

Lòng ta không quên bóng người mẹ thân  
Người mà tôi yêu nhất đói người mà  
yêu tình thương sáng ngời. Từng bao đêm người thao  
tôi hăng mơ đến nhiều. Là mẹ tôi nay đã  
thức khuất những mong ta chóng khuất nên người.  
xa cõi đói xa rồi.

▪ Người biên soạn tạm dịch

Người dùn dắt ta vào cuộc đời người đưa  
 Người hay dẫn tôi đi qua làng và áu  
 ta từ khi sớm mai trong tiếng cười. Người cho  
 yêm quàng cho chiếc khăn màu trắng hồng. Mau khăn  
 ta vè nơi thăm туôi muôn hoa đầy súc sóng.  
 ấy làm tôi nhớ khi tôi còn thời niên thiếu.  
  
 Người dùn dắt ta vào cuộc đời người đưa  
 Người hay dẫn tôi đi qua làng và áu  
 ta từ khi sớm mai trong tiếng cười. Người cho  
 yêm quàng cho chiếc khăn màu trắng hồng. Người hay  
 ta đứng nhìn theo ánh mài dương khi sáng tôi  
 soi xa đường dẫn ta tới núi chán trên trời đường mới.  
 xa.

# KÉO THUYỀN TRÊN SÔNG VON-GA

(Эй, ухнем)(Дубинушка)

Lento

DÂN CA NGA  
Lời Việt: suu tam



*Dô hò dô hò Dô hò dô hò Vượt sóng Von - ga*



*Dâu là bến bờ dô hò dô hò dô hò dô hò*

*Muôn đời vẫn còn dô hò dô hò dô hò dô hò*



*trời nước bao la dâu là bến bờ Đi ta đi ven theo đôi*

*Thời gian đổi thay câu hỏi vẫn còn Von-ga sông âm u hai*



bờ nước lầy Đì ta đi cho con thuyền vượt sông dày.  
bờ nước xa Đây Von-ga bao la huy hoàng thiết tha



Kéo thoát vũng bùn lầy, kéo mau cho qua ngày,



đập đá chui gai dô hò dô hò dô hò dô hò



dô hò dô hò Von - ga dô hò dô hò dô hò dô hò

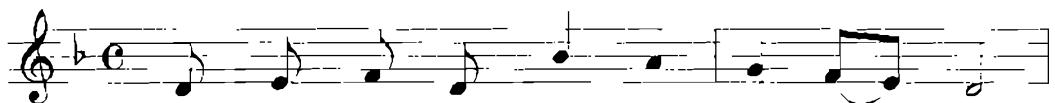


dô hò dô hò dô hò dô hò.

# TÌNH BẠN

## (Дружба)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



Đàn thân yêu dạo khúc ca xưa êm đềm.



Lòng ta hồi nhớ năm nào còn niên thiếu cười đùa.



Dưới nắng xuân chiếc phi cơ đang lượn bay vượt qua làn



mây, lòng ước mơ phương trời xa. Những chuyện

\* Người biên soạn tạm dịch



lòng



thăm thiết nhắc ta bước lên suối ám tim



a ..... suối ám lòng ta, giục ta xông lên diệt quân thù.

# ANH ƠI BIẾT NHAU ĐỂ LÀM GI<sup>3</sup> (Зачем тебя я, милиц мой, узнала)

DÂN CA NGA  
Lời Việt: XUÂN GIAO

Ngày tháng êm đềm lướt qua từng mùa xuân  
 Từng bóng chim chiều lướt bay về tận chân  
 trời mong chờ. Ngoài hiên xao xác lá rơi gợi nhớ đêm  
 mây mịt mù. Vời trông theo cánh én bay tưởng bóng dáng  
 xưa. Hồi anh thân yêu nghe chàng tình em thao  
 anh. Hồi anh thân yêu đi đâu để em mong  
 thức nhớ trong giấc mơ. Trái  
 tim em bao đau thương buồn nhớ duyên xưa.  
 chàng anh đi yêu thương tràn trái tim em.

Зачем тебя я, милый мой, узгала,  
Зачем ты мне ответил на любовь?  
Ах, лучшее бы я горюшка не знала,  
Не бьюсь бы сердечко моё вновь.

Терзаешь ты сердечко молодое,  
Тебя твоя зазиобушка зовёт.  
Проходит только время золотое.  
Зачем же ты, желанный, не идёшь.

Я жду, и вот приходит долгожданный,  
Целует, нежно за руку берёт.  
Ах, милый друг, мой нежный друг желанный,  
И сердце песню радости поёт.

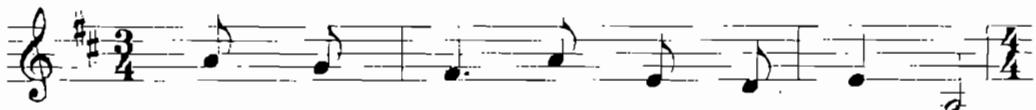
Пасмурли вновь денечки золотые,  
Вернулись вновь и солнце, и весна.  
Смеются снова очи голубые.  
И долги ночи спойные без сна.

# CÔ GÁI SÔNG VONGA. (Волжанка)

Nhạc: IU. XLÔNÔP

Lời: A. PRIXENXA

Lời Việt: NGUYỄN HUY DUNG



*Liêu xanh xanh ghé soi mình bên bờ,  
Lướt êm êm đám mây mù tan dần,  
Vi chǎng khi có bông đùa em hỏi :  
Vǎng tóc xanh biêt bao chờ mong rồi !  
Mắt em xanh vốn quê dòng sông này.  
Tiếng chim khuya báo đêm dần tan rồi.*



*Lửa le lói xóm nhu gân xa.  
Và rực nhuốm nắng khi hoàng hôn  
" Gi đẹp nhất khắp trong trán gian? "  
Lòng ai có thấu chǎng lòng ơi?  
Giọng êm ám : nước Nga ngàn xưa.  
Càng lai láng khúc ca mùa xuân.*



Dẹp tươi tháy      thoát tha dòng sông dài,  
 Lòng sông sâu đáy in làn mây hồng  
 Nhờ sông xanh đáp em rằng "trên đồi,  
 Buồn trông lên vắng em chờ bên bờ,  
 Rừng phong thưa bóng che rợp quanh mình,  
 Thời gian ơi hối đêm vàng lồng lờ,



Chiều vàng Von - ga đẹp vô ngàn ! Thắm tươi  
 Thuyền ai đây lượt trong sương vàng ? Nắng mên  
 chặng gì hơn tóc em tuyệt vời " Tóc em  
 Hối sông kia nhớ ai sông buồn ? Ước mong  
 Cùng ngồi trông nước trôi xuôi dòng. Ước mong  
 Hãy ngừng trôi có chí vội vàng ! Hối đêm



thay trên Von - ga mùa xuân,  
 mông trên Von - ga trường giang,  
 bay trên vai em đẹp sao,  
 sao bước chân em về đây,  
 sao đèn dây bờ cỏ xanh  
 thanh trên Von - ga trường giang,



Chiều vàng nước Von - ga đẹp sao !  
 Thuyền ai đó lượt theo thời gian.  
 Là làn sóng Von - ga ngày xuân !  
 Về đây vội ước mơ chiều xuân.  
 Cùng nhẹ bước lắng nghe tình sông...  
 Đừng trôi mất khúc ca mùa xuân !

Над водой берёзки, ёлки  
Дым рыбакского костра.  
Хороши весной на Волге } 2 раза  
Золотые вечера!

На закате тучки гают,  
Тучки, розовые сплошь  
Всё от солнца золотая, } 2 раза  
Ты на лодочке плывёшь.

Если б в шутку ты спросила,  
Я ответил бы всерьёз.  
Что на свете нет красивей } 2 раза  
Золотых твоих волос!

Целый день я их не вижу.  
Ты пойми да пожалей.  
Хоть теперь-то выходи же } 2 раза  
Ты на берег поскорей!

Загляну в глаза волжанке,  
Нежным словом назову.  
Под берёзкой на полянке } 2 раза  
Сядем рядом на траву.

Соловей запел, зацелкал...  
Прислонись к моей груди...  
Ой ты, ноченька над Волгой, } 2 раза  
Подожди, не проходи!

# KHÚC CA BAN CHIỀU (Вечерняя песня)\*

Nhạc: XALAVIÖP XÊ ĐÔI

LỜI TRƯỞNG KINH

Lời Việt: XUÂN GIAO

#### Andante - Tha thiết

X. Andante - Nhã nhạc

Soi mình trên sóng biếc Nê - va.  
Chính ở nơi đây Lê - nin - grát.

Những phố phường vinh quang thăm đẹp của ta.  
Đã qua thời thanh xuân không thể nào quên.

Hay nghe Lê - nin - grát. Hay nghe Lê - nin - grát. Khúc hát  
Mãi in đậm trong tôi. Khúc ca thời xa xôi. Khúc ca

này khúc tâm tình hát với người.  
còn mãi trong lòng đèn bay ..... giờ.

### Lời 3 :

## *Phố phường thân yêu Lê-nin - grát.*

Nhớ những ngày gian nan có bạn bên tôi.

*Nếu mai ở nơi đâu.*

*Chúng ta gặp lại nhau..*

Đó là những gương mặt lúc

• ๑๙๔ •

EPI 4 .

Đây là bài thơ ca tụt van chieu.

*Buy theo dòng Ne - ca, phô ph匡 than yeu.  
Khi sáu nha lúng bay*

*Thứ nhất khai mạc và kết luận*

Nhưng khu vựnn như say.

*Chúc pho phượng mai gửi trọn giác mồ dẹp.*

Город над вольной Невой,  
Город нашей славы трудовой.  
Слушай, Ленинград, я тебе свою  
Задушевную песню свою.

Здесь проходила, друзья,  
Юность комсомольская моя.  
За родимый край с песней молодой  
Шли ровесники рядом со мной.

С этой поры огневой,  
Где бы вы ни встретились со мной.  
Старые друзья, в вас я узнаю  
Беспокойную юность свою.

Песня летит над Невой.  
Засыпает город дорогой.  
В парках и садах липы шелестят.  
Доброй ночи, родной Ленинград.

# ĐIỆU NHẢY TRÊN TRỐNG

(Bài hát được giải nhất toàn Liên Xô 1981)

(ТАНЕЦ НА БАРАБАНЕ)\*

Nhạc: NGA  
Lời Việt: KIỀU HƯNG

*Allegro - say đắm*

Bản nhạc vui hôm nay đang vang  
(Đàn cua) ai chơi voi nghe đắm

lén rộn ràng. Người gõ trống mè say với dối  
say lòng người. Nhìn cô gái vui tươi hé trên

tay nhịp nhàng. Đang hối nhanh, đang hối  
môi mị cười. Vang trống lên! Vang trống

\* Người biên soạn tạm dịch



nhanh, dang lướt nhanh lướt nhanh tựa múa trên  
lên! cho lứa đói chúng ta hạnh phúc lâu



dàn. Đàn của .....bèn Ôi tình  
yêu! Tình yêu bay khắp nơi tình  
yêu! Dù cho em đà đi xa  
lai! Lai lai lai lai lai lai



thé nơi gian. Tình yêu trong cắp mắt dang  
nơi này. Thị trong tôi còn nhở mai  
lai. Lai lai lai lai lai lai



mơ màng. Tình yêu như biển sông dang  
những ngày. Ké bên nhau cuộc sông sum  
lai. Lai lai lai lai lai lai



tr่าน. vây. ....lai.



....lai.

# TRIỆU TRIỆU BÔNG HỒNG

(Миллион роз)

Nhạc: R.PAULS

Lời: VOZNHEXENXKI

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Andante - Tâm tình, tha thiết

The musical score consists of four staves of music for voice and piano. The lyrics are written in both Vietnamese and Russian. The vocal part starts with a melodic line in G major, followed by two stanzas of lyrics. The piano accompaniment features harmonic chords and rhythmic patterns, including eighth-note chords and sustained notes.

**Lyrics (Top Stanza):**

1. Một ngôi nhà xinh  
Tặng một đai dương hoa hồng thăm.  
2. Và khi bình minh anh tình giấc  
Thầm hối lòng em cô triều phú?

**Lyrics (Bottom Stanza):**

Gửi trong tranh vẽ những vui buồn.  
Gửi người ca sĩ dáng yêu kiều.  
Tương còn say đắm giấc mơ vàng.  
Từ đâu mang đến những bông hồng?  
  
Lòng anh thăm  
Và ngôi nhà  
Quảng trường nhà  
Một mình lé

**Lyrics (Continuation):**

yêu ca sỹ.  
xinh anh đã bán.  
em hoa rực rỡ.  
loit trong thương nhớ.  
  
Là người con gái thích hoa  
Cá dòng máu nóng trái tim  
Gửi tình yêu qua những bông  
Chờ em anh đừng dứt hiên  
  
hồng.  
mì ih.  
hồng.  
buồn.

**Refrain:**

Muôn bông hoa  
muôn bông hoa

**Second Stanza:**

triệu cành hồng khoe sắc thăm.  
em bên hoa cười say đắm.  
yêu say mê tình trong sáng.  
tr i o em chính cuộc đời

**Final Chorus:**

Mỗi sáng sớm bên song thưa  
Ai đang yêu ai đang yêu  
Sẽ mai mai như hoa tươi

Жил - был художник один. Домик имел и холсты.

Но он актрису любил, ту, что любила цветы.

Он тогда продал свой дом, продал картиньи и кровь,

И на все деньги купил целое море цветов.

*Притев.*

Миллион, Миллион, Миллион алых роз

Из окна, из окна, из окна видишь ты.

Кто влюблён, Кто влюблён, Кто влюблён, и всерёз, -

Свою жизнь для тебя превратят в цветы.

Утром ты встанешь у окна, может, сонла ты с ума, -

Как продолжение сна, плещадь цветами поляна.

Похолодает душа: что за богач здесь чудит?

А под окном, чуть дальше, белый художник стоит.

*Притев.*

Встреча была коротка, в ночь её погрузятувь.

Но в её жизни была песня безумная роз.

Прожил художник один, много он бел перенес,

Но в его жизни была целая плещадь цветов.

# Ở TRƯỜNG CÔ DAY EM THẾ

(Чему учат в школе)

Nhạc: V SAINXKI  
Lời Việt: PHẠM TUYỀN

Allegretto

Từng (Hoc Nhìn) nét cách thê) chũ tính giới xinh em quanh em xinh quen em thảng dàn hiên hàng dàn hòa Ngòi Độc Giọt bút ghép nước viết chũ mặt xinh mưa theo tay xinh rơi nhíp thành thèm nhàng. Điều hay áy chúng em được vân. Điều hay áy chúng em được nhà. Điều hay áy chúng em được biết chính có day em thé. Học phép biêt chính có day em thé. Học những Đoàn kết biêt chính có day em thé. tính cuồn biêt cách quí nhán chia. Chẳng đánh cuôn tốt sách quí thân thương. Thành Từ những mắng thiểu bé những nhi đâ bé rất biêt em châm tho. Điều hay em ngoan. Điều hay Điều hay Điều hay

áy chính cô day em ó mái trường  
 áy chính cô day em ó mái trường  
 áy chính cô day em ó mái trường

1.

mén yêu. Học phép  
mén yêu. Học những  
mén yêu. Đoàn kết

2.

mén yêu. Học cách... mén yêu

Nhìn thế... Hết



## Ở TRƯỜNG CÔ DẠY EM THẾ

Буквы разные писать  
Тонким пёрышком в тетрадь  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе  
Вычитать и умножать  
Малышей не обижать  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

К четырём прибавить два  
По слогам читать слова  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе  
Книжки добрые любить  
И воспитанными быть  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

Находить восток и юг,  
Рисовать квадрат и круг  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе  
И не путать никогда  
Острова и города  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

О глаголах и тире  
О дождинках на дворе  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе  
Крепко - накрепко дружить  
С детства дружбой дорожить  
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

# CÂY PHONG CÂM CÔ ĐƠN

## (Однокая гармонь)

Nhạc: B. MÔCRÔUXÓP  
Lời Việt : TRUNG KIÊN

Tiết tấu Valse

Làn gió rét lại trời về, bình minh  
Tùng con gió bay trên đồng, trời đêm

sắp qua, cửa khép kín, không lửa hồng, không ánh  
giá băng, cành hoa táo rơi trong vườn nồng dốm

sáng. Chỉ nghe rõ tiếng phong cầm ở trên  
sáng Nàng đã muôn thú nhận người lòng hồn

phó vắng dàn ai có đơn lang thang ngoài phố  
 mơ ước chàng trai có đơn với tiêng phong cảm vắng nử  
 vắng. Chỉ nghe rõ tiếng phong cảm vắng nử  
 nhớ. Nàng đã muốn nói lên lời tình yêu  
 xa xăm. Đàn ai có đơn lang  
 trong tim chàng trai có đơn đơn với  
 thang trong rời khuya. 1,2. 3.  
 cây đàn chờ em. yên !

### LỜI 3

Niềm vui đến với nàng phải lâu quá xa,  
 Nàng không biết ai đợi chờ trong đêm vắng,  
 Chàng nghệ sĩ suốt đêm dài lòng bao vò đơn  
 Đàn vang thánh thót không cho nàng ngủ yên.  
 Chàng nghệ sĩ đứng chờ phố vắng đêm thau  
 Đàn vang thánh thót không cho nàng ngủ yên !

## CÂY ĐÀN PHONG CẨM CÔ ĐỘC

---

Снова замерло всё до рассвета-  
Дверь не скрипнет, не вспыхнет огонь.  
Только слышно - на улице где-то  
Одинокая бродит гармонь.

То пойдёт на поля, за ворога,  
То обратно вернётся опять, -  
Словно ищет в ногёмках кого-то  
И не может никак отыскать.

Веет с поля ночная прохлада  
С яблонь цвет облекает густой...  
Ты признайся, кого тебе надо,  
Ты скажи, гармонист молодой.

Может, радость твоя недалеко,  
Ли не знает, её ли ты жлёшь...  
Что ж ты бродишь всю ночь одиноко,  
Что ж ты девушкам спать не даёшь!

# ĐÙNG THÚC TỈNH KÝ ÚC

(Не пробуждай воспоминаний)

Andantino - Molto espressivo

Nhạc: P. BULAKHÓP  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Đùng đánh thức nũa ký ánh  
Nhìn tôi say đắm úc dã phôi pha bao nhiêu giây phút  
mắt yêu thương xưa con tim đau đớn  
ngày buồn lặng lẽ. A tempo đùng đánh thức nũa  
tình yêu mơ ước lòng đầy sợ hãi.

**b**  
**p**  
*bao nhiêu mơ ước*      *dâ mang trong lòng tôi*  
*tình yêu say đắm*      *dâ vang trong lòng tôi*  
*giờ dâ xa rồi*      *Danh thức những ước mơ*  
*giờ dâ xa rồi*      *Danh thức những ước mơ*  
*Dâ vang dâ phôi pha*      *ở trong tim tôi*  
*Dâ vang dâ phôi pha*      *ở trong tim tôi*  
*giờ*      *dâ xa rồi.*  
*giờ*      *dâ xa rồi.*

# ĐÀN PHONG CẨM NGA

## (Русская гармонь)

Nhạc: V. MURADELI

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato

*mf*

Rừng xanh ven sông, là xanh mênh mông, dòng sông  
Niềm vui trong anh, khổ đau trong anh, điều thâm  
Buồn thương trái đất, buồn thương quê hương vì Tổ

nhiều vẫn say giấc nồng. Một chàng thanh niên  
kinh nghi suy của mình. Người già năm xưa,  
quốc các anh săn sàng, và những đêm trăng,

đàn mang trên vai, tìm tình yêu hạnh phúc nơi  
giảng giải cho ta về tình yêu xao xuyến con  
bờ sông hoang vắng, đàn lại vang tha thiết dưới

đây. Đồng xanh sương mai bài ca xa bay,  
tim Và còn hôm nay lòng anh sao quên  
trăng. Rừng xanh ven sông, màn sương mênh mông,

ngoài bờ sông không dấu chân ai, trong con  
 chờ hiệu lệnh chiến đấu vang lên, tàu "Rạng  
 chàng thanh niên lại cất tiếng ca, tìm hạnh  
 tim nỗi buồn như chất đầy... hòa lời ca giao  
 Đông" săn sàng trong sương mờ cùng lắng nghe tiếng  
 phúc cho mình với tiếng đàn. Tìm người yêu chung  
 điệu đắm say. Trong con tim nỗi buồn như  
 đàn thiết tha. Tàu "Rạng Đông" săn sàng trong  
 thuỷ thiết tha. Tìm hạnh phúc cho mình với  
 chất đầy... Hòa lời ca giao điệu đắm say.  
 sương mờ. Cùng lắng nghe tiếng đàn thiết tha.  
 tiếng đàn. Tìm người yêu chung thuỷ thiết ...

1,2

Niêm vui  
 Buồn thương ... tha.

3.

# HỌA MI SAY ĐẮM BÔNG HỒNG

(Пленившись розой, соловей)

Nhạc: RIMXKI COOCXACÔP  
Lời Việt: VŨ TỰ LÂN

The musical score consists of five staves of music for voice and piano. The first staff starts with a dynamic **p** and a tempo marking **dolce**. The lyrics are:

Lanh lót chim họa mi hót vang

The second staff continues the melody. The lyrics are:

lên trước khóm hoa hồng đắm say đêm

The third staff continues the melody. The lyrics are:

ngày. Hồng lặng im nghe tiếng chim lan

The fourth staff continues the melody. The lyrics are:

lan bay.

The fifth staff concludes the melody. The lyrics are:

Nơi đây ca sĩ đêm ngày hát

Dynamic markings include **p**, **dolce**, and **mf**.

lén.                      Hát vì người thiếu mờ bao dịu  
**p**  
 hiền.                      Nhưng em xinh tươi lại nào có  
**f**  
 hay đâu.                 Hát trong đêm dài. Anh痼i tôi ai và  
**pp**  
 vì có sao nghẹn ngào lắng buồn.







# HÒ SÔNG VONGA

(Волжские припевы)

Nhạc: IU. SÊCÔTÔP  
 Lời: N. GLÂYDANÔP  
 Lời Việt: XUÂN GIAO

*Allegro*

The musical score consists of four staves of music in 2/4 time with a treble clef. The first staff starts with a dotted half note. The second staff starts with a quarter note. The third staff starts with a half note. The fourth staff starts with a quarter note. The lyrics are written below each staff, aligned with the notes. The lyrics are in three languages: Vietnamese, Russian, and Vietnamese again.

Music Staff 1 (Top):

Bình minh trôi trên mặt nước Von -  
 Dù cho ai kia hén suối mօ -  
 Lòng tôi tha thiết yêu sông Von -

Music Staff 2:

ga. Đàn ai trên sông êm êm lõng  
 màng. Buôn vì duyên xưa phút đā lõ -  
 ga. Và người dân sông bao năm bên

Music Staff 3:

lờ. Đồng Von - ga với sông Đồng hòa  
 làng. Tình tu nưới thăm như non ngàn  
 bờ. Chàng trai năm áy bén sông cùng

Music Staff 4 (Bottom):

nhip sóng. Cùng chung cầu hát lời sóng ven  
 bên vĩng. Cùng sông Von - ga nhẹ hát xuôi  
 hen uốc. Tình ta tha thiết ngày tháng khóng

The musical score consists of five staves of music in G clef, common time. The lyrics are written below each staff, aligned with the corresponding musical notes. The lyrics are:

bờ.  
dòng.  
mờ.  
Nhịp  
Thuyền  
Đồng  
xa  
ngân  
ánh  
ém  
về  
trăng  
xuôi  
đong  
dào  
Bờ  
Đát  
sông  
sông  
vô  
cây  
trên  
bóng  
hát  
trong  
sông  
xanh  
đêm  
Von -  
mơ  
mơ  
ga.  
màng.  
màng.  
Lời  
Lời  
Tình  
ca  
ca  
ta  
reо  
trên  
núi  
hát  
thiết  
cao  
vui  
như  
vang  
reo  
non  
về  
cùng  
ngàn  
mặt  
nhịp  
bên  
mặt  
sóng.  
sóng.  
vững.  
Biển  
Cùng  
Cùng  
xa  
nhau  
đong  
xôi  
xoi  
vui  
Von -  
dòn  
đến  
ga  
lời  
hiển  
nhịp  
hát  
sáng  
sóng  
hòa  
trời  
hòa  
vang.  
đong.  
vang.

**Lời 4 -** Dòng Von - ga trôi qua những cánh đồng  
Chảy vào sông Đồng sông nước chung dòng  
Thuyền ta nhẹ lướt trôi xuôi cùng mặt nước  
Về nơi ta sống hạnh phúc bên nàng  
Còi tàu vang mãi tới những thôn làng  
Vượt dòng sông nước láp lánh ánh vàng  
Lời ca trên núi cao vang về mặt sông  
Biển xa xôi đón lời hát hòa vang

Над Волгой звездочка горит,  
Поёт гармонь трехрядная,  
А за кормой вода бежит,  
Бежит вода прохладная.

Гармонь поёт на новый лад,  
Припевки волжские летят.  
Летят они от Жигулей  
До берегов пяти морей.

Когда-то пели над рекой  
Любовные страдания.  
А мы оставили с тобой  
Страдания без внимания.

Плыvём на лодочки, плывём,  
Родной рекой любуемся,  
До поздней ноченьки поём  
И до утра целуемся.

Мне по душе волгарь Антон,  
Люблю я нарня статного!  
У Костромы целует он,  
А слышно у Саратова!

Ох, не расстаться, милый, нам  
Июльской ночью долгую,  
Как не расстаться Жигулям  
Вовеки с нашей Волгою!

Вода на Астрахань течёт,  
Бежит на Дон старательно,  
И нашу лодку донесёт  
До загса обязательно!

Гудят, гудят гудки вдали,  
Идут по Волге корабли.  
Звучат напевы Жигулей  
У берегов пяти морей.

# HÃY ĐẾ MẶT TRỜI CHIẾU SÁNG

(Пусь всегда будет солнце)

Nhạc: A. ÔXTRÔPXKI

Lời: L. OSANIN

Lời Việt: PHONG NHĀ

Một vòng tròn xoe xoay giữa bầu trời  
 Hoa sī bé xíu vē ông măt trời. Dat dào niêm vui  
 khoái chí tuyệt vời Ban bè năm châu cùng ca  
 hát Măt trời lên māi māi sáng tưới Bầu trời  
 xanh māi māi ngát xanh Còn tré em vui sông  
 xanh māi māi ngát xanh Và tré em trên the  
 giữa mẹ hiền yêu dấu thật êm ám Măt trời  
 giới nguyễn cùng nhau 2.

tiến đến chán trời.

## **HÃY ĐẾ MẶT TRỜI LUÔN CHIẾU SÁNG**

---

Солнечный круг  
Небо вокруг  
Это рисунок мальчишки  
Нарисовал он на листке  
И подписал в уголке.

### ***Принев***

"Пусть всегда будет солнце  
Пусть всегда будет небо  
Пусть всегда будет мама  
Пусть всегда буду я".

Милый мой друг  
Добрый мой друг  
Людям так хочется мира!  
И в тридцать пять  
Сердце опять  
Не устает повторять.

### ***Принев***

Тише, солдат  
Слышишь солдат,  
Люди пугаются взрывов  
Тысячи глаз  
В небоглядят  
Губы упрямо твердят.

### ***Принев***

Против беды  
Против войны  
Встанем за наших мальчишек.  
Солнце навек!  
Счастье навек!  
Гак повелел человек!

### ***Принев***

"Пусть всегда будет солнце  
Пусть всегда будет небо  
Пусть всегда будет мама  
Пусть всегда буду я".

# TIẾNG HÁT TRÊN SÔNG VON-GA

## (Сормовская лирическая)

Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP

Lời: E. ĐÔNMATỐPXKI

Lời Việt: Suu tâm

The musical score consists of four staves of music in G clef, 3/4 time, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The third staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The fourth staff starts with a quarter note followed by eighth notes.

Làn gió  
(Dòng) sông luôt nhẹ  
Von - ga đôi bờ

rèn vang tiếng còi xuôi dòng  
Lời ca thăm tình yêu đời

gọn sóng Von - ga trôi trôi  
Tình yêu trên sông Von - ga tươi

mai cùng ngày đêm. Ô trên  
thăm cùng ngày đêm. Ô trên  
cùng ngày đêm. Ô trên  
đẹp như hoa Von - ga

bên sông Von - ga  
 biết bao mến yêu  
 Nơi đây  
 Nơi này  
 Khi chiều xuông dần  
 Khi chiều tối dần  
 Mỗi tình  
 Von - ga  
 đẹp tươi như nước Von - ga trong xanh biếc  
 rộn lên tiếng hát tâm

1.

Von -  
 Von - tình bao êm đềm. Dòng

2.



На Волге широкой, на стрелке далекой,  
Гудками кого-то зовёт пароход.  
Под городом Горьким, где ясные зорьки,  
В рабочем поселке подруга живёт.

В рубашке нарядной к своей ненаглядной  
Пришёл объясняться хороший дружок:  
Вчера говорила-навек полюбила.  
А нынче не вышла в назначенный срок.

Свиданье забыто, над книгой раскрытой  
Склонилась подруга в окне золотом.  
До утренней смены, до первой сирены  
Шуршат осторожно шаги под окном.

Ой, летние почки, буксиров гудочки,  
Волнуется парень и хочет уйти.  
Но девушки краше, чем в Сормове нашем.  
Ему никогда и нигде не найти.

А утром у входа в ворота завода.  
Влюблённому девушка встретится вновь  
И скажет: "Немало я книжек читала,  
Но нет ещё книжки про нашу любовь"

На Волге широкой, на стрелке далёкой,  
Гудками кого-то зовёт пароход.  
Под городом Горьким, где ясные зорьки,  
В рабочем поселке подруга живёт.

# BÀI HÁT ĐI ĐƯỜNG

## (Дорожная песня)

Nhạc: ĐUNAEPXKI

Lời: VAXILIEP

Lời Việt: HỒ BẮC

Allegro

*mp*

Kia ánh nắng lung linh trên đường dài, đường  
Đây ống khói vươn cao trên bầu trời, nhà  
Màn sương đêm dang mịt mùng ngoài trời mà

vui tàu ta tiến băng băng. Nhìn  
ai tường vôi trắng mới xây. Gặt  
tôi còn lưu luyến không thôi. Ngồi

thấy bên đường chạy dài đất nước khắp  
lúa trên đồng ngừng liềm thiều nữ đứng  
dưới khung cửa mơ màng ngắm ánh sáng

nơi từng giờ đổi mới. Thấp  
trong đoàn tàu vừa tối. Thầm  
trắng theo đoàn tàu đi. Ánh

thoáng bao khu rìng xa, kia miên đồng  
 thiết bao con đường đā đi qua đêm đẹp  
 sáng lung linh đèn pha trong đêm soi  
 lúa làng quê nước Nga. Bao  
 như bài thơ nước Nga. Bao  
 khắp đường quê xóm thôn. Đây  
 ga nhỏ tàu đā qua nhíp cầu hiên  
 la ruộng đồng nước non tuyệt vời nơi  
 con tàu đang tiến trên đường dài mang  
 Poco rit **p** tenuto  
 hòa điểm tô đất nước.  
 nơi chào đón ta tới. Tôi  
 theo bài ca tôi hát. cresc  
f  
 yêu cuộc đời, tôi yêu bầu trời quê hương một màu xanh  
 tươi là màu phơi phới muôn tia hy vọng trong lòng Tôi



quốc muôn năm sáng ngời. Bao con đường xa tôi



đã đi qua, khắp nơi núi rừng thành phố làng mạc với



bao tình người thương mến không phai, đây là quê hương của



tôi

Tình người thương mến



nhau như trong gia đình, đây Tổ quốc tôi.

# NGHỆ SĨ VỚI CÂY ĐÀN

## (Одиночный гитарист)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



Trời đêm thanh vắng gió hương.



Chìm trong đêm tối kháp phô phưởng.



Một mình nghệ sĩ lặng đi đàn.



Với cây đàn trong đêm trường

\* Người biên soạn tạm dịch

Bạn đời ta với, đàn ghi riêng ta.

Đàn sai ca lên tình riêng ta

Tình ta luôn hiện cho tiếng đàn

Đời ta luôn hát theo tiếng đàn

Rêo răt tiếng ta có thấu cho lòng

Rêo răt tiếng ta lòng chắc có duyên tình

ta Tiếng hát trái tim này suối ai Mỗi thấu hế tâm tình lăng

trong đêm trường náo nùng

trong tiếng đàn mong ... chờ.

# LÒNG CHUNG THỦY

## CỦA THIÊN NGA

(Лебединная верность)

Nhạc: E.MÁCTUNÖP

Lời: A.ĐÊMENCHIÉP

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato - Tâm tình, tha thiết

Bây thiên nga lướt trên trời không bóng mây.  
dưới ánh mặt trời. Bầu trời xanh vuốt ve từng  
đôi cánh vui, hạnh phúc từng đôi.  
Khi trái đất như đang dịu dàng say đắm,  
phút giây thanh bình. Và bóng đâu hạnh phúc tan

di vội vã, trên trời vang tiếng súng.  
 Bởi vì sao hối em yêu dấu ngàn đòn  
 Tự lòng tôi cầu mong thê giới hòa bình  
 ——————  
 hãy mau mau đáp lời, vắng bóng đôi cánh nàng,  
 sông yên vui đất lành, trái thơm hương triu cành,  
 ——————  
 thê giới như rất buồn. Ôi nơi nao hối em yêu  
 hết chiến tranh hãi hùng. Bây thiên nga tự do bay  
 ——————  
 dấu ngàn đời. Hãy mau mau quay về  
 giữa bầu trời. Thê giới vang tiếng cười Nỗi nhớ thương ước  
 ——————  
 Với bao nhiêu số  
 em, rực cháy lên trong trái tim thương đau.  
 phản, được sông trong tiếng ca 2. 1.  
 Bây thiên nga lướt trên trời .... yêu.

## LÒNG CHUNG THỦY CỦA THIÊN NGA

---

Над землей летели лебеди  
Солнечным днём  
Было им светло и радостно  
В небе вдвоём  
И земля казалась ласковой  
Им в этот миг.  
Вдруг по птицам кто-то выстрелил,  
И вырвался крик!

Что с тобой, моя любимая  
Отзовись скорей!  
Без любви твоей  
Небо всё грустней  
Где же ты, моя любимая?  
Возвратись скорей  
Красоты свою нежной  
Сердце мне согрей

В небесах искал подругу он  
Звал из гнезда  
Но молчанием отвётила  
Птице беда  
Улететь в края далёкие  
Лебедь не мог  
Потеряв подругу верную  
Он стал одинок.

# BÀI CA HẠNH PHÚC

## (Песня о счастье)\*

Nhạc: SAMÔ

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Adagio *mp*

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by a 'C') and a key signature of one flat (indicated by a 'b'). The first staff starts with a treble clef and a bass clef, followed by a section with a treble clef and a bass clef. The tempo is Adagio and the dynamics are marked *mp*. The lyrics are written below the notes, with some words in parentheses. The second staff continues the melody. The third staff concludes the phrase.

Anh (Gió) trăng rào tảo lối sáng hót lung linh ru vươn thảo

cây. nguyên. Đá bao lán hẹn ước sao em chặng  
Những khu rừng, dòng nước sông dang ngũ

hay. Nguồn hanh phúc anh mang trong lòng, mùa xuân yên. Vươn cày đó ánh trăng chiếu rọi. Nguồn hanh

\* Người biên soạn tạm dịch



đến với muôn sắc hồng, với ước mơ yêu thương khát khao tâm  
phúc yêu thương vậy gọi. Đến với anh, trái tim khát khao mong



hòn. Xuân đã đến hoa đang hương thơm cho  
đời.



đời. Đem hạnh phúc yêu thương cho muôn tim



nười. Và không gian mênh mông bao la.



A

A



Gió rì

a.....

# KHI YÊU AI NƠ HƯNG HỜ

(КТО ЛЮБИТ, ТОТ НЕ РАВНОДУШЕН)\*

Nhạc: MINKÔP

Lời : TUXNOVA

Lời Việt: KHUYẾT DANH

*Moderato - Espressivo*

The musical score consists of four staves of music in G clef, 4/4 time, and B-flat key signature. The first staff begins with a treble clef and a B-flat key signature. The second staff begins with a bass clef and a B-flat key signature. The third staff begins with a treble clef and a B-flat key signature. The fourth staff begins with a bass clef and a B-flat key signature.

*(Nhạc -----)*

Cuộc tình này dây nào đã phôi  
Lại về bên em lời vắng canh

pha. Sao em yêu dài không còn chờ  
khuya. Anh đi trong gió tuyết dem mít

dợi anh. Khi đã yêu rồi ai nơ hưng  
mùng bay. Khi đã đi rồi anh nhớ ra

hở. Em không bao giờ mong anh đến  
rắng bao nhiêu lâu rồi ta không đến

\* Người biên soạn tạm dịch

bên em nhau nhung ai đưa anh cho em bắt  
 bên nhau nhung ai đưa anh cho em bắt  
 1-3.  
 ngờ ngờ (Nhạc . . . . .)  
 4.  
 giờ. Ai đang yêu nhau xin không hững hờ.  
 Ai đang yêu nhau xin không hững hờ. (Nhạc . . . .)

(\*) câu này hát như nói.

#### LỜI 3:

Lửa hồng tình yêu sưởi ấm trong tim  
 Anh ơi! Khao khát khi chờ đợi nhau  
 Đã có một thời anh lảng quên rồi  
 Em không bao giờ  
 Mong anh đến bên em  
 Nhưng trong sâu xa em luôn mong chờ.

#### LỜI 4:

Và cả cuộc đời em dang cho anh  
 Em luôn tin ở em và tình yêu  
 Trân trọng lòng em chẳng phai mờ  
 Em luôn tin rằng  
 Anh mang đến cho em  
 Anh ơi hôm nay cho đến bao giờ  
 Ai đang yêu nhau xin không hững hờ

# ANH HÃY ĐẾN MAU

(Приди скорей)

Nhạc: N.BÔGÔXLÖPXKI

Lời: AGATÔVA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato con anima

Mùa tuyết trắng đã qua, anh  
đào khoác áo hoa trên cành. Từng cánh lá non to, rì  
rào reo vui trong gió. Lời hát đón xuân về hòa  
cùng tiếng chim hót trên cành lồng xao xuyến ước mơ em dang mong  
chờ đón anh A ..  
Lòng xao xuyến ước mơ em dang mong  
chờ đón anh ..... chờ đợi anh.

# HẸN HÒ

( Свидание )

Nhạc: P. BULAKHOP  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

*Moderato*

Bầu trời đêm lấp lánh sao, bầu trời xanh bát ngát cao  
*poco rit.*

và hàng dương theo gió reo, hát khuê ca tình  
*a tempo agitato*

yêu. Nỗi nhớ thương mang trong lòng,  
*più animato risoluto*

nhớ tôi em nơi muôn trùng, lòng khát khao yêu  
*rall*

thương anh đang mong chờ bóng dáng em.

HÃY BẮT LÁY, BẮT LÁY  
 NHỮNG GIỜ KHẮC  
 YÊU THƯƠNG  
 (Лови, лови, часы любви)

Nhạc: A. VACLAMÔP

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Dừng lại, dừng lại thời gian yêu  
 Tuyết vời, tuyết vời mùa xuân đã

quý từng phút giây rung động đắm say.  
 Tôi nồng thắm tươi hương tỏa ngất ngây.

Từng phút giây rung động đắm say. Để chắp cánh  
 Nồng thắm tươi hương tỏa ngất ngây. Hoa mì lưu

A musical score for a Vietnamese song, featuring six staves of music in G major (two sharps) and common time. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like forte (f) and piano (p).

bay, mùa xuân thương nhớ, ước  
 lo, lặng yên đêm tối, khúc  
 mơ phút giây ôi tuyệt vời. Gìn giữ trong  
 ca đón xuân đãi vẻ rồi, đẹp quá xuân  
 tim giây phút tình yêu tràn  
 oi mùa xuân hồng tươi bụi  
 dây niêm vui khao khát lòng, chắp cánh bay  
 hồng iowa hương ngắt ngày lòng, chim hót bao  
 vẻ tình yêu xuân nồng tràn  
 lời yên tĩnh đêm dài dìu  
 dây hạnh phúc từng phút giây.  
 dàng xuân đến cùng hát vui.

HÃY HÔN TÔI,  
CÔ GÁI NHỎ XINH CỦA TÔI  
(Поцелуй же меня, моя душечка!)

Nhạc: A. DUYBIUK  
Lời Việt: TRUNG KIỀN

*mp* Tempo di valse, rubato e con amore



Gặp em trong ngày ấy, em yêu thương của tôi, lòng bỗng  
lòng quên đi khổ dan, quên đi bao sầu nhớ, và quên



thấy bối hối những ước mơ xa xưa. Trái tim hông rộn ràng, sức xuân  
những nỗi buồn những tháng năm phon, ba



như ngập tràn, trao gửi tôi em rồi, khát vọng đó trong tôi. Ánh mắt



đó trao cho tôi, em mang đến bao niềm vui, cho cuộc



sóng của tôi, em triu mến của tôi !

# THÚ NHẬN

(Признание)

Nhạc: M. GLINCA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

*Tôi* *đã* *yêu* *em* *lòng* *như* *dại* *điên,* *khao*  
*(Thiếu) vắng* *hình* *em* *lòng* *tôi* *sầu* *nhớ,* *nhưng*

*khát* *ngày* *dêm* *vô* *ích* *nhưng* *lòng* *khó* *quên,* *trong*  
*trước* *mặt* *em* *mà* *vẫn* *xa* *với* *Ước* *mơ,* *nhưng*

*còn* *mong* *du* *vấn* *vợ* *hạnh* *phúc* *không* *đến*  
*trong* *lòng* *tôi* *hang* *mong* *được* *nói* *hết* *nhưng*

Để nhắc lại      Để hết

*với* *tôi* *bao* *giờ,* *cuộc* *tình* *ngày* *tho!* *Thiếu* *...em!*

*Ước* *mơ* *trong* *lòng,* *trọn* *đời* *yêu...*

# ƠI CÔ GÁI XINH ĐẸP

(Ах ты, душечка, красна девица...)

Nhạc: M. GLINCA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Con Moto

**p**

Ơi hỡi em nàng thiếu nữ xinh đẹp của tôi,  
em có sao chàng ngồi dưới khung cửa sổ kia,  
sao chàng thấp sáng ngọn đèn, gió mùa xuân đã rộn ràng,  
em chàng chờ đón mong chờ ai tôi thăm nhà em,  
saو lòng em không mong chờ đón người bạn thương yêu đó  
em

**f**

**pp**

cô sao không chờ.

# ĐỪNG HÁT, NGƯỜI ĐẸP ƠI

## KHI CÓ MẶT TÔI.....

(Не пой, красавица, при мне)

Nhạc: M. GLINCA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Andantino

*p*

Đừng cát tiếng hát hối em xinh đẹp, khúc  
hát thăm thiết với bao gai điệu buồn  
nhắc tôi bao điều khắc sâu trong lòng tôi chốn xa  
với đã qua một cuộc đời, một bờ bến  
nào. Đừng cát tiếng hát hối em xinh đẹp khúc  
hát thăm thiết với bao gai điệu buồn  
nhắc tôi bao điều khắc sâu trong lòng, tôi chốn xa  
với đã qua một cuộc đời, một bờ bến nào...

# ĐÙNG HÓT LÍU LO, HOA MI ƠI....

(Не щебечи, соловейку)

Nhạc: M. GLINCA  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Andantino lamentabile

*p*

1. Hoa mi ơi Liu  
2. Cuộc đời ta biệt  
lô bao đế làm gì dưới cửa phòng cửa cô em!  
nỗi nhọc nhanh không mai nhà không yêu thương!

Hồi chim ơi ngừng tiếng hót rộn ràng khi xuân về nắng  
Nhưng tháng năm tuổi xuân trôi qua rồi ta không gặp bóng

hồng người tươi sáng, hối dưới cánh chim bé  
người yêu dấu, nắng xuân về tiêng

xinh hay ngừng tiếng hót khi bình minh rực hồng.  
chim rộn ràng vui hót sao lòng vẫn lạnh lung.

## LỜI 3

Hoàng hôn buông với ta nỗi buồn rầu mai trong lòng cô đơn!  
Chim hót vang bài ca cho moi người, nhưng riêng ta nỗi lòng đau xót,  
Tiếng líu lo chim ơi khơi dòng nước mắt không cạn suốt cuộc đời.

# THÁNG TRĂNG MÂT

## (Медовый месяц )

Nhạc: INKAPÊTANAKI

Lời: I. REZOVICH

Lời Việt: VÂN ĐÔNG



Này anh hỡi qua rồi hiết bao ngày tháng đám dù.

Này anh hỡi qua rồi hiết bao ngày tháng đám dù.



Này đây những con đường thăm hoa đọng nắng chiều tà.

Này đây những con đường thăm hoa đọng nắng chiều tà



Và chim hót bao lời ái ân chào đón người về.

Và chim hót bao lời ái ân chào đón người về.



Còn gió nhẹ êm đềm vỗ về. Rìng bạch dương ru ca.

*Điệp khúc*

2.

Hương hoa tháng  
... Vùng ngoại ô im vắng tình ca sâu lắng.

trăng mật. Đương thắm mãi tâm hồn. Dù là tháng  
trăng mật. Đương thắm mãi tâm hồn. Người nào biết

năm dần dần phai mờ thì lòng vẫn không hé phôi phai tháng  
yêu thì đến suốt đời tình càng thêm vĩnh bền, quên sao tháng

trăng mật. Tình sắt son một đời. Vì lời hát  
trăng mật. Tình sắt son một đời. Dù lời hát

hay vì lạn nắng đẹp không bạn lòng  
hay vì lạn nắng đẹp không thể

ta Hương hoa tháng  
... quên!

# GẶP EM ĐÊM VŨ HỘI

## (Средь шумного бала)

Nhạc: P.TRAICÓPXKI

Lời: L.TÔNXTÔI

Lời Việt: XUÂN GIAO

The musical score consists of five staves of music in 3/8 time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, with some words underlined to indicate stress or rhyme. The lyrics are:

Gặp em đêm xưa chốn này. Nhớ  
nhưng dày lòng vương theo dõi mắt em u buồn giữa  
đêm vui rợp tiếng cười. Nhạc đón mời  
Lời ca như sóng biển dang trào. Nhẹ  
ngân như tiếng sáo diệu. Dáng yêu kiều. Lòng  
anh xao xuyến nhớ tiếng em cười thiết tha, nhưng sao vương buồn  
Đôi mắt em èm như mặt nước hờ. Dáng

em cười tươi thầm xao xuyến tim anh. Tiếng ca còn vang  
 mai bao tháng ngày. Anh mang dư âm trong lòng thương  
 nhớ này. Hoa bướm đêm mưa tung bừng bên em.  
 Gửi cô em đôi mắt dịu hiền  
 Mấy lời từng đêm khuya nhớ đáng ai yêu kiều. Thoáng  
 trong mơ đôi mắt nhẹ buồn. Thoảng cười mình tôi cô đơn  
 suốt trong đêm dài Còn như dư vang tiếng cười  
 nao nức trong anh ngập tràn bao thương mến nhớ tôi ai  
 Hay đã yêu em đêm hội hoa bướm xưa Tiếng  
 hát nhịp nhàng ru tôi trong mơ.

# TÌNH YÊU DU MỤC

(Дорогой длинною)

Nhạc: B.PHÔMIN  
 Thơ: K.PÔDRÉPXKI  
 Lời Việt: Suu tâm

The musical score consists of three staves of music in G clef, 2/4 time. The lyrics are provided in Vietnamese below each staff.

**Staff 1:**

Thảo nguyên bát ngát mênh mông đến cuối trời.  
 Chẳng đường xa sẽ không bao giờ phai mờ.

**Staff 2:**

Cỏ cây hoa lá hương thơm toả ngát đồng vọng.  
 Dù thời gian đã xoa đi muôn ước vọng.

**Staff 3:**

Tìm em năm tháng thấy đau hình bóng người.  
 Hàng mi đen bóng như nhung và nắng chiều.

A musical score for a vocal piece. The music is written in G clef, common time, and consists of six staves of music. The lyrics are integrated with the musical notes, appearing below each staff. The first staff starts with a measure of three eighth notes. The second staff begins with a dotted half note followed by an eighth note. The third staff starts with a quarter note. The fourth staff begins with a dotted half note followed by an eighth note. The fifth staff starts with a quarter note. The sixth staff ends with a half note followed by a fermata.

Em thân yêu ôi      biết em giờ này nơi nao.      Nhắn giúp  
 Trên vai em tôi      vẫn buông dài đôi bím tóc.      Tiếng hát  
 cho ta chim ôi, nhắn giúp cho ta mây ôi, thảo  
 yêu thương bay xa mãi mai vang trong tim ta chặng  
 nguyên mènh mang đem giấu em ta nơi nào.      Làn  
 đường xa xưa đi mai đau thay bến bờ.      Dù  
 theo đau vết em đi, tìm đâu cho thay em tôi, tình  
 cho năm tháng trôi qua đan ôi vang mai trong tim ta, hòa  
 yêu bốc cháy trong tim phút giây nào nguôi.      Tháng tháng  
 trong khúc hát yêu thương trên chặng đường xa (lai lai  
 năm năm trôi qua, bão tuyêt mưa rơi sương sa tình  
 anh vẫn xanh như lá cây trong mùa xuân.

Ехали на тройке с бубенцами,  
А вдали мелькали огоньки...  
Мне б теперь, соколики, за вами.  
Душу б мне рассеять от тоски...

*Припев*

Дорогой длинною,  
Да ночкой лунною,  
Да с песней той,  
Что в даль летит, звения.  
Да с той старинною,  
С той семиструнною,  
Что по ночам  
Так мучила меня!

Лай - лай - ла - лай - ла - ла...

Да, выходит, пели мы задаром  
Нонапрасну ночь за ночью жгли.  
Если мы покончили со старым,  
Так и эти ночные отошли...

*Припев*

В даль родную новыми путями  
Нам отныне ехать суждено.  
Ехали на тройке с бубенцами,  
Да теперь проехали давно...

# CHỈ CẦN EM VỮNG TIN

(Лишь бы ты верила)\*

Nhạc: E. RUSANXKI

Lời: A. MOCHIUXKIN

Lời Việt: HỒ BẮC

Vừa phải *mp*



*Cuộc đời tràn đầy niềm ngọt ngào nhiều dự định sao thường*



*đến bất ngờ. Đôi khi ta mong sao số mệnh phải lui trên đường ta*



*đi. Biết chẳng em ơi anh thường tin một ngày nào sẽ gặp*



*em yêu dấu. Thế rồi đôi ta đã sum vầy*

\* Người biên soạn tạm dịch

*mf*

Hãy tin vào bao câu hát yêu thương chỉ dành cho  
 lứa đôi chúng mình. Em hãy vững tin bao chiều ngõi ân  
 ái trong mong chờ. Em hãy vững tin trong lời anh nói.  
*cresc.*  
 tin mùu xuân sẽ tối quanh ta.  
 Em hãy vững tin yêu về một cuộc sống tươi đẹp này.



Em hãy vững tin lên vì anh đang hiến dâng cuộc đời



với niềm tin son sắt về một tình yêu cho em trọn



dời ... dời ... yêu cho em trọn



dời.



# VĨNH BIỆT CHIM CÂU (Прощайте, голуби!)

Nhạc: M.PHRATKIN  
Lời: M. MATUXÔPXKI  
Lời Việt: HỒ BẮC

Moderato

The musical score consists of two staves of music in G major, 4/4 time. The first staff starts with a whole rest followed by a dotted half note. The second staff starts with a half note. The lyrics are written below the notes, with some words aligned under specific notes. The music includes various dynamics and rests.

Bao tháng ngày trôi lướt qua, ta lớn  
Trên bước đường ta tiến lên, băng khắp  
Mai tối rồi đây ước mơ bao sáng  
khôn. Giây phút này lòng lưu  
nơi. Trong tâm hồn tràn nhựa  
ngời. Đường chân trời mở rộng  
luyễn. Thôi vĩnh biệt tuổi áu thơ, chim với  
sông. Ta thoảng nhìn một cánh chim đau tới  
đón. Xưa đã thả chim trắng xinh xinh lướt

ta, ngày vui qua sông gần chim thăm bài  
 đây, kỷ niệm xưa nhớ tuổi thơ, nhớ từng  
 bay, và ngày mai phóng vội tinh vút tầng  
  
 ca. Kìa chán trời thảng cánh chim  
 giây. Kìa lưng trời một cánh lượn  
 mây. Đường lưng trời thảng cánh bay  
  
 bay và không ai có thể ngăn bước đường  
 bay đường như bông tuyêt mùa đông sớm vê  
 xa và không ai có thể ngăn bước đường  
  
 1,2. ta.  
 đây. ta.



Вот и стали мы на год взрослой.  
И пора настает:  
Мы сегодня своих голубей  
Провожаем в прощальный полёт,  
Пусть летят они, летят  
И нигде не встречают преград.

Что же так затуманилась вдруг  
Синева наших глаз?  
Это, выпорхнув прямо из рук,  
Годы детства уходят от нас.  
Пусть летят они, летят,  
Им уже не вернуться назад.

Мы выходим в дорогу вдвоём,  
И заря всё ясней  
И, как память о детстве твоём  
Тихо кружится пух голубей.  
Пусть летят они летят.  
Словно в зимние дни снегопад.

Наступай, наше завтра, скорей!  
Распахнись, небосвод!  
Мы гоняли вчера голубей,  
Завтра спутников пустим в полёт!  
Пусть летят они, летят,  
И нигде не встречают преград!

# EM BÊN ANH

(Ты рядом со мной)

Nhạc: MÔCRÔUXỐP  
 Lời: GLÂYDANỐP  
 Lời Việt: HỒ BẮC

T<sup>o</sup> di Valse

*mp*

Chiêu buông roi chiêu êm trôi.  
 (Mây dần) màn đêm trôi.

Bầu trời xanh láp lánh muôn ngàn vì  
 Ngàn vì sao kia sê tắt qua qua bình

sao. Nhìn qua song lòng bàng khuâng  
 minh. Ngàn hoa tươi chào ban mai

là giây phút anh ước mong gần bên  
 và bóng dáng em bên anh càng không  
 em. Đâu bóng dáng em diu hiên  
 phai Ngày mai tối hoa mỉm cười  
 Mờ trong nắng khi chiều về  
 Cùng sảnh bước vui xuân đời  
 Ước mơ nhìn đôi mắt xanh yêu  
 Tiếng ca của anh vút đi xa  
 kiều nhìn tà áo em bay vòn cùng bao  
 vồi gửi theo gió tối bên em đường hanh  
 1. 2. §  
 tiêng ca ban chiều Ngày mai Mây dần  
 phúc ta kia rồi.

Вечерком,  
За окном,  
В синем небе мерцает звезда.  
Каждый раз  
В этот час  
О тебе я тоскую всегда.  
Вижу в сумерках я  
В платье белом тебя,  
Ты рядом,  
Ты рядом со мной, дорогая,  
И всё же далека, как звезда.

Без твоих  
Голубых  
Ясных глаз я прожить не могу.  
Ты во сне  
Снишься мне  
Незабудкой на светлом лугу.  
Только вот на беду  
Нужных слов не найду.  
Но песня,  
Но песня тебе всё расскажет.  
О чём я сказать не могу,

Час пробьёт,  
Ночь уйдёт,  
И погаснет звезда за окном...  
Знаю я-  
Никогда  
В сердце ты не погаснешь моём.  
И для нас вешним днём  
Расцветёт все кругом,  
Мы рядом,  
Мы рядом с тобою, родная,  
Счастливой тропинкой пойдём.

# CÁC BẠN GÁI!

## HÃY VIẾT CHO CHÚNG TÔI (Девушки, пишите нам)\*

Nhạc: ĐUNAEPXKI

Lời: MATUXÓPXKI

Lời Việt: HỒ BẮC



Giờ đây thôi tạm biệt mai nhả là  
(Đường) xa con tàu dã săn sàng, hành  
(Giải) thư cho nhau tràn mê tình, kể  
(Tuổi) xuân ra đi đẹp những ngày, mai



chốn sông vui tuổi tha, đường vui chán đi khắp  
lý có chi mà mang, người quân nhân luôn sống  
hết những câu buồn vui, dù Xi - bê - ri tuyết  
miết trái tim nồng say, chờ mong tin vui khắp



nơi xa xôi. Vững bước theo Đoàn ta đi,  
vui say sữa hát khúc ca mùa xuân đi  
roi, dốc núi An - tai hay đường xa, nơi  
nơi, những lá thư xốn xang lòng tôi. Ai

\* Người biên soạn tạm dịch

vè miền biên giới, chốn đây, rừng  
 vè miền biên giới biếc xanh tàu  
 nào mà tôi đā bước qua bạn  
 vè miền quê lúa biếc xanh dừng

xanh núi khuất chán mây  
 lao vun vút trong đêm  
 nghe vang tiếng tôi ca *Hay*  
 quên biên giới xa xôi

viết thư luôn vè chốn này, bao  
 người bạn thân mến ơi và em yêu dấu. Tình

V

chung ta se khong bao gio phai nhoa

1,2,3

2. Đường không bao giờ mờ phai  
 3. Gửi  
 4. Tuổi

# TÔI ĐÃ GẶP NGƯỜI CON GÁI ẤY

(Я встретил девушку)

Nhạc: A.BABAEP  
 Lời: G.RÊGHIXTAN  
 Lời Việt: XUÂN GIAO

*Tôi đang say đắm yêu cô gái lồng mày lá  
 liêu. Mỗi cô em tươi thắm xinh  
 và đòi mắt chan chứa tình. Ôi cô em  
 đáng yêu sao. Lòng tôi rói như tơ vò.  
 Tim tôi đau đớn trăm chiều. Đắm say cô  
 gái yêu kiều. Ôi cô em đáng yêu sao  
 lòng tôi rói như tơ vò. Tim tôi đau  
 đớn trăm chiều. Đắm say cô gái yêu kiều.*

## TÔI ĐÃ GẶP NGƯỜI CON GÁI ẤY

Я встретил девушку полумесяцем бровь.  
На щечке родинка.  
И в глазах любовь.  
Ах, эта девушка меня с ума свела,  
Разбила сердце мне, покой взяла.  
Ах, эта девушка меня с ума свела,  
Разбила сердце мне, покой взяла.



# THỜI THANH NIÊN SÔI NỔI

(Песня о тревожной молодости)  
 (из кинофильма "По ту сторону")

Nhạc: A.PAKHMUTÔVA

Lời: L.ÔSANIN

Lời Việt: Sưu tầm

The musical score consists of six staves of music. The lyrics are written in Vietnamese below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

Lòng ta hàng mong muôn và ước mơ. Bàn  
 tay son sắt giương cao ngọn cờ. Đề ngàn đời bên vững Tô  
 quốc ta. Trời cao muôn ngàn năm chói lòa. Dù  
 sương gió tuyêt rơi. Dù vắng ngôi sao giũa  
 trời. Kia trái tim với tiếng ca thúc  
 ta nhịp chân bước đường xa (Lòng) xa.

Забота у нас простая,  
Забота наша такая -  
Жила бы страна родная,  
И нету других забот!

*Принев:*

И снег, и ветер,  
И звёзд ночной полёт...  
Меня моё сердце  
В тревожную даль зовёт.

Пускай нам с тобой обоим  
Беда грозит за бедою.  
Но дружба моя с тобою  
Лишь вместе со мной умрёт.

*Принев*

Пока я ходить умею,  
Пока глядеть я умею,  
Пока я дышать умею,  
Я буду идти вперёд.

*Принев*

И так же, как в жизни каждый,  
Любовь ты встретишь однажды.  
С тобою, как ты отважна,  
Сквозь бури она пройдёт.

*Принев*

Не думай, что все пропели,  
Что бури все отгремели,  
Готовься к великой цели,  
А слава тебя найдёт!

# RA BỜ SÔNG

(Как пойду я на быструю речку)

Nhạc và lời: A.PÔPÔP  
Lời Việt: Sưu tầm

Moderato

Minh tôi đứng bên bờ sông ngắm nước xanh lờ. Từ trên cao say xưa nhìn sông vỗ bà. Nhìn đồng lúa triều bông vàng trải dài bên sông đất nước tôi bao triều mén trong lòng.

Как пойду я на быструю речку.  
Сяду я да на крут бережок.  
Посмотрю на родную сторонку.  
На зелёный приветный лужок. Посмот. // ... жок.



# CACHIUSA (Катюша)

Nhạc: M.BLANTE

Lời Việt: PHẠM TUYÊN

♩ Allegretto

Dòng sông xưa rùng táo trắng hoa nở đồi bờ  
Lặng lờ trôi mặt nước đã lung sương mờ  
Kia thấp thoáng bóng ai đó chính Ca - chiu - sa.

Giữa trời mây bên sông lòng gió chan hòa  
Kia thấp thoáng bóng ai đó chính Ca - chiu - sa.

Giữa trời mây bên sông lòng gió chan hòa

Расцветали яблони и груши.  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша.  
На высокий берег, на крутой.



# TUỔI TRẺ TRÊN TOÀN THẾ GIỚI (Молодость планеты)\*

Nhạc: B. ALÉCXANDRÓP

Lời: G. RUBLIÔP

Lời Việt: NGUYỄN HUY DUNG

*Marcia*



Cảm tay nhau di lên vũng bên như thép gang. Hàng triệu



thanh niên ta gái trai cùng nhau sát vai. Đời ta có một ước mơ



đẹp: xây dựng thế giới ngày mai công bình khắp trong nhân



loại. Tuổi thanh xuân đang say sưa hòa giọng hát vang. Hàng triệu

\* Người biên soạn tạm dịch



thanh niên ta là như anh em một nhà ! Cờ giương



cao ! Vững bước tiến ! Lời ca tha thiết truyền đi vang



dày non sông. Vượt qua gian khổ bến gan di



đến cùng. Đoàn thanh niên bước non sông hái

HẾT



ca. Đẹp thay lời可信 nguyên trong lòng chúng ta : Thê  
Vùng lên vì hạnh phúc ta cùng đấu tranh. Kìa



muôn năm giữ vững tình anh em. Vang  
nắng chói chang hòa đường vinh quang. Sôi

límg ngày càng cao càng tha thiết hơn. Thiêng  
 súc bầu máu nóng trong tim chúng ta. Trong  
*f*

liêng thay lời thé tình hữu nghị! Lòng  
 bao nhiêu tâm hồn tuổi thanh niên. Nhũng  
*p*

nghe càng phơi phới thêm ngàn sức mạnh. Vượt  
 ai vì tự do chính nghĩa đứng lên. Lòng  
ai

bay cao như chắp cánh dài bàng. Khắp  
 son rǎn như đầu vũng như đồng. Thanh  
son

nơi ai lắng nghe ca khúc hùng cường. Khâm  
 nién ta đắp xây trên khắp hoàn cầu. Tương  
nién

mf

phục tình bạn chiến đấu bên chắt thay!  
 lai huy hoàng tươi năng của đời ta. Cảm tay...





1996.87

# GIẤC MƠ SẼ ĐẾN BÊN NGƯỜNG CỦA (Сон приходит на порог)

Nhạc: ĐUNAÉPXKI  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

The musical score consists of four staves of music in G major, common time. The first staff starts with a dynamic *p*. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like *f*.

*Giấc mơ vui vẻ trong mỗi nhà, hãy yên ngủ con*  
*xinh đẹp ơi. Mọi con đường mọi phương trời đón con mở rộng*  
*thênh thang. Thế giới đang yên giấc say nồng nàn, gió hát bên song*  
*rì rào. Trời cao này, quả đất này, dành cho con bao mơ ước.*  
*Trời cao này, quả đất này, rực ánh hồng cho tương lai.*

# NGỌN LỬA TÂM HỒN

(В крови горит огонь желания)

Nhạc: M.GLINCA

Lời Việt: SƯU TẦM



Lòng ta mơ ước bùng cháy trong tim bao



lâu tâm hồn này om áp bên em.



Thần tiên em hối giờ phút say sửa đổi



ta áp mai đau nhìn em say đắm.



Hôn ta đi ôi trùi mén êm đêm. Màn đêm buông



xuông chìm đắm muôn nơi êm ru trong lòng người đang



giác mơ say. Ngoài trời khuya im gió chờ nắng ban



mai. Bóng đêm tan dần nhường cho tưới sáng



ôi ngày áy êm đêm

# CON CHIM NON

(Птенец) \*

Bài hát Nga (Sưu tầm)

Tiếng làn gió vi vu qua song vui kia  
Đây đồng lúa xanh tươi reo vui ngày

hang dương liêu nghiêng nghiêng bèn thèm nhà  
mùa bát ngát hương thơm thơm ngạt ngào

Trời hửng sáng ban mai xa xa nhẹ nhẹ chim hót veo  
Nền trời ngát xanh xanh chim ơi dập dùi đôi cánh tung

von như muôn lời ca chim ơi hót lên  
bay lên muôn lời ca Bao triu mến chim

Khi mùa xuân tới đơ hơ đơ hơ.  
đì cung ta hát đơ hơ đơ hơ.

\* Người biên soạn tạm dịch

# TIẾNG HÁT TRÁI TIM

## (Сердце поёт)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



Mùa xuân tươi thắm trong ánh bình minh  
Ngồi kê bên em anh hát lời ca



Gửi dòng sông trôi đưa tới mây núi tình ta  
Dòng suối trong mát uốn khúc trôi dưới trời xanh



Tiếng em nói sao nhẹ êm giọng như sóng reo ngàn xa



Gió mây đất trời như của em trao tặng anh

\* Người biên soạn tạm dịch

Day lời anh hát tảng em. Lá thư đến dìu ém  
 mang cả tâm lòng anh. Ngày lời tim hát thiết  
 tha Trái tim đã ngồi ca Mối tình yêu của  
 ta Ca tình yêu bên láu  
 trong mùa xuân tươi vui khi mà em yêu trở  
 lại cùng anh qua bao năm tháng ước mong  
 Tình đói ta chưa chan sông cùng với thời gian  
 vang nhịp khúc tình ca.

# TÔI YÊU EM

## (Я вас любил)

Nhạc: B.SÉRÉMÉCHIEP  
Thơ: A.S.PUSKIN  
Lời Việt: Sưu tầm

The musical score consists of four staves of music in G major, 4/4 time. The first staff starts with a dynamic *p*. The lyrics are written below each staff. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like *>* and *p*.

Bao ngày ôm áp trong tôi con tim yêu  
thiết tha. Cuộc đời từ đây xin dang hién cả cho  
em. Ngọn lửa tình yêu ai nhóm bốc cháy  
vút cao, dù lòng chưa dám nghĩ tôi em đã yêu

tôi.                   Mà tình yêu dâ đốt cháy khắp trong tim  
 tôi rồi.           Mang trong tâm tư riêng một tình yêu thầm  
 kín.                   Tôi cầu cho em sẽ đến với người em  
 mến thương,       mà người yêu đó có trái tim cũng như  
 tôi.                   Bao ngày ôm                           tôi.

Я вас любил; любовь ещё, быть может,  
В душе моей угасла не совсем;  
Но пусть она вас больше не тревожит:  
Я не хочу печалить вас ничем.  
Я вас любил безмолвно безнадежно.  
То робостью, то ревностью томим;  
Я вас любил так искренно, так нежно.  
Как дай вам бог любимой быть другим!



# ĐÔI MẮT MÀU HẠT DẺ.

## (Карие глаза)\*

Nhạc: XABAÐAS  
Lời: ĐRAGÔMIREXKI  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

*Moderato p*

Xuân dần qua hè về trong  
(Theo thời) gian ngày tháng

nắng vàng, màn sương trắng buông phủ trên những  
lưới trời, lòng vẫn ước mơ hạnh phúc cho

cánh hoa. Tâm hồn ta niềm mơ uớc  
lúa đói. Văn chờ mong một mùa xuân

\* Người biên soạn tạm dịch

rực cháy, lòng ta nhớ mãi  
 rực rõ, tình ta mãi mãi  
**Điệp khúc**  
 mến thương. Ôi trong ánh mắt bóng dáng  
 ý thơ. Ôi trong ánh mắt bóng dáng  
 cuộc đời. Dòng sông xưa mát trong in bóng mây  
 cuộc đời. Dòng sông xưa mát trong in bóng mây  
**mf**  
 nỗi. Ôi trong ánh mắt thân thương  
 nỗi. Ôi trong ánh mắt thân thương  
 triu mến, dòng lại nơi nao xa xăm bóng hình  
 triu mến, dòng lại nơi nao xa xăm bóng hình  
 1. ai. 2. ... ai.  
 Theo thời ...

# TÌM EM NƠI ĐÂU

(Вот мчится тройка почтовая)

Bài hát Nga (Sưu tầm)

The musical score consists of five staves of music in G clef, common time, with a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with 'Chiều Tim qua bến bao'. The second staff continues with 'Von - ga nhìn mà không'. The third staff begins with 'phía thấy chán trót anh biêt đì tim lạnh người yêu nơi'. The fourth staff starts with 'đau. Giặc kia hung ác bắt em di thương. Trời xanh chim hôi thấu chảng cho'. The fifth staff begins with 'rồi để anh nhớ muôn đờ. Khắc sâu trong lòng môi...'. The score concludes with a first ending (thù.) and a second ending (...nào?).

Chiều Tim qua bến bao Von - ga nhìn mà không  
 phía thấy chán trót anh biêt đì tim lạnh người yêu nơi  
 đau. Giặc kia hung ác bắt em di thương. Trời xanh chim hôi thấu chảng cho  
 rồi để anh nhớ muôn đờ. Khắc sâu trong lòng môi...  
 thù. ....nào?

Вот мчится тройка почтовая  
По Волге-матушке зимой.  
Ямщик, уныло напевая, }  
Качает буйной головой. } 2 раза



# ĐÔI MẮT HUYỀN. (Чёрные глаза)\*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

The musical score consists of four staves of music in G major, common time. The lyrics are provided in both Vietnamese and Russian below each staff.

Staff 1:

Người thôn nǚ áy mắt mơ huyền say  
Nhìn nhau không nói mắt em sâu vương

Staff 2:

đăm ngòi thăm hơn nắng xuân đèn thăm hơn đêm đèn.  
vân. Gặp gỡ nhau nơi đây tim ấm trong phút giây.

Staff 3:

Đôi hàng mi áy sáng như ngàn ánh tờ, ai  
Ôi người thiếu nǚ có đôi màu mắt đen, ta

Staff 4:

xui cô nàng đến lung lay ngàn tâm hôn  
nuôi bao hẹn ước say sữa đầy tâm hôn.

\* Người biên soạn tạm dịch

# TUỔI TRẺ

( Молодость ) \*

Nhạc: SÔXTACÔVITS

Lời: VAXILIEP

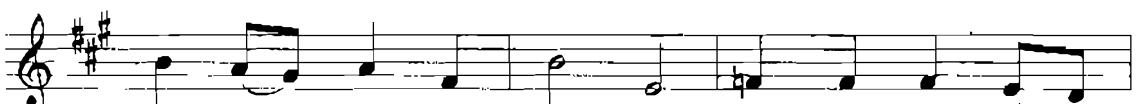
Lời Việt: HỒ BẮC



Con tàu đang xé tan bình minh về miền chân trời  
Đây tuổi xuân trái tim hồng tươi vì Tổ quốc nào



bíếc xanh. Đất vắng nơi đất hoang miền Đông,  
tiếc đời. Đất vắng nơi đất hoang miền Đông,



mang theo bao tình thắm nồng. Nhớ mãi chốn đồng  
với bao mối tình thắm nồng. Gắng chiến đấu cho mùa



quê đẹp xinh chúng ta lên đường tràn mối tình.  
xuân đẹp tươi sức trai ta san bằng núi đồi

\* Người biên soạn tạm dịch



Thôi chia tay sông rì rào dòng sông Đông  
Sức sông mới nhũng luống cày mùi thơm đất mới



me hiền Von - ga dịu mát lòng.  
nơi này rồi đây bừng sáng ngồi. Hát vang



tiếng hát tràn muôn nơi. Tiếng hát theo làn khói tàu.



Gió vùn mái tóc nhẹ nhàng bay. Đoàn tàu lao nhanh vè



chân trời nơi xa chiến công đang chờ ta



đất hoang chờ đón ta vè.

# LẼ NÀO TÔI QUÊN

(Забуду ль я ...)

Nhạc: M. GLINCA  
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato



Sẽ quên bao lời điệu kỳ của em hằng nói,  
Sẽ quên bao lần giận hờn và bao lời trách.



ước mơ trong lòng ngày ngày xao xuyến và bối rối,  
lẽ đâu vô tình một ngày cái chết đến với tôi,



ánh mắt ôi tuyệt vời, biếc xanh trời cao bát ngát, yêu thương triu  
nếu em sớm biết rằng, với tôi một lời tuyên án, tôi sẽ gục



mến sướng vui, thương nhớ bao ngày đêm có những niềm  
ngā biết chǎng chién đấu bởi vì em, ngā xuóng vì



vui nỗi buồn vì trái tim trao em !  
em sê là hạnh phúc cho con tim !



Lẽ nào tôi quên ? Phải chăng tôi quên ?  
Lẽ nào em quên ? Phải chăng em quên ?



# ĐÔI BỜ

(Два берега)\*

Nhạc: A.ESPAI  
 Lời: G.PÔGIÊNHIAN  
 Lời Việt: Sưu tầm

The musical score consists of four staves of music in common time (C) and treble clef (G). The lyrics are written below each staff, alternating between Vietnamese and Russian text.

**Staff 1:**

Dêm dài qua dưới mưa rơi em mong chờ anh  
 Trên dòng sông sánh vai nhau thiên nga đua trên  
 Đêm dài qua ánh ban mai đang dang trào lan

**Staff 2:**

tới. Cây cỏ hoa như nói lên lời em hạnh phúc nhất  
 sông. Theo dòng sông luôn sát bên nhau đôi đói lượt theo  
 tới. Bên bờ sông trông bóng em dài xa xa sáng chân

**Staff 3:**

đời. Lòng em tin thăm thiết yêu anh giữ tình đôi lứa  
 dòng. Minh em riêng đứng ngóng trông anh với niềm tin thiết  
 trời. Đời em riêng biệt có yêu anh với tình yêu thiết

**Staff 4:**

ta. Một dòng sông sóng nước long lanh đôi bờ đâu cách xa.  
 tha. Một dòng sông sóng nước long lanh đôi bờ đâu cách xa.  
 tha Một dòng sông sóng nước long lanh đôi bờ đâu cách xa.

\* Tên gốc bài hát là "Песня Маси" (Bài hát của Masa) trong phim "Жажды" (Khát)

Ночь была с ливнями-  
И трава в росе.  
Про меня "счастливая"  
Говорили все.  
И сама я верила,  
Сердцу вопреки:  
Мы с тобой два берега  
У одной реки.

Утки все парами,  
Как с волной волна.  
Все подруги с парнями.  
Только я одна.  
Всё ждала и верила.  
Сердцу вопреки:  
Мы с тобой два берега  
У одной реки.

Ночь была, был рассвет,  
Словно тень крыла.  
У меня другого нет.  
Я тебя ждала.  
Всё ждала и верила.  
Сердцу вопреки:  
Мы с тобой два берега  
У одной реки.

## Mục lục

*	*	Trang
Lời Nhà xuất bản		
Lời tựa		
<b>1. Đỉnh núi Lenin</b>	<b>Ленинские горы</b>	Nhạc: I. Miliutin, Lời: E. Đônmatópxki Lời Việt: Sưu tầm
<b>2. Nơi xa xôi</b>	<b>Далеко - далеко</b>	Nhạc: G. Nôxóp, Lời: A. Truôckin Lời Việt: Sưu tầm
<b>3. Hắc Hải của tôi</b>	<b>Чёрное море моё</b>	Nhạc: Ô. Phenxman, Lời: M. Matuxópxki Lời Việt: Sưu tầm
<b>4. Chiều ngoại thành Maxcova</b>	<b>Подмосковные вечера</b>	Nhạc: V. Xalaricóp-Xêđô, Lời: M. Matuxópxki Lời Việt: Vũ Tự Lân
<b>5. Tạm biệt Maxcova</b>	<b>До свидания, Москва</b>	Nhạc: Phakhmutôva, Lời: N. Đôbrónravôp Lời Việt: Hồng Quân
<b>6. Bài hát về Tổ quốc xa xôi</b>	<b>Песня о далёкой Родине</b>	Nhạc: Tarivediép, Lời: Rôjđextvenxki Lời Việt: Diệp Minh Tuyền
<b>7. Lenin về nông thôn</b>	<b>Приезжал в деревню Ленин</b>	Nhạc: Ph. Maxlóp, Lời: Ia. Svéđóp Lời Việt: Nguyễn Minh
<b>8. Tổ quốc yêu dấu của tôi</b>	<b>Песня о любимой Родине</b>	Nhạc: X. Tulicóp, Lời: A. Đaxtan Lời Việt: Minh Nguyễn
<b>9. Đêm kinh thành Maxcova</b>	<b>Московские ночи</b>	Nhạc: I. Miliutin, Lời: E. Đônmatópxki Lời Việt: Sưu tầm
<b>10. Tổ quốc tôi.</b>	<b>Песня о Родине</b>	Bài hát Nga (Sưu tầm)
<b>11. Tổ quốc.</b>	<b>Родина</b>	Nhạc: Tulicóp, Lời: Patudin Lời Việt: Hồ Bắc
<b>12. Dưới cây thùy dương</b>	<b>Уральская рябинушка</b>	Dàn ca Nga Lời Việt: Trung Kiên
<b>13. Hoa Kalina</b>	<b>Ой, цветёт калина</b>	Nhạc: E. Rôđughin, Lời: M. Pilipencô Lời Việt: Sưu tầm
<b>14. Bạch dương mơ màng</b>	<b>Берёзовые сны</b>	Nhạc: V. Ghêvichxman, Lời: Férè Lời Việt: Trung Kiên
<b>15. Tuyết Nga</b>	<b>Русский снег</b>	Nhạc: V. Uxpenxki và L. Garin, Lời: G. Férè Lời Việt: Phương Thủy
<b>16. Cảnh đồng yên tĩnh</b>	<b>Тихое поле</b>	Dàn ca Nga, Cài biến: Ximcôp Lời Việt: Hoàng Long
<b>17. Làn gió đêm</b>	<b>Ночной ветерок</b>	Nhạc: Glinca, Lời thơ: A. Puskin Lời Việt: Văn An
<b>18. Đêm buồn</b>	<b>Грустный вечер</b>	Nhạc: Rakhomaniôp, Lời: Bunin Lời Việt: Trung Kiên
<b>19. Chim sơn ca</b>	<b>Жаворонок</b>	Nhạc: Glinca, Lời: Xucônnhich Lời Việt: Vũ Tự Lân
<b>20. Cây lê</b>	<b>Грушица</b>	Dàn ca Nga Lời Việt: Sưu tầm
<b>21. Buổi sáng mờ sương</b>	<b>Утро туманное</b>	Nhạc: V. Abada Lời Việt: Sưu tầm

22. <u>Mặt trời khuất sau núi</u> Солнце скрылось за горою	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Trung Kiên	61, 62
23. <u>Những cây liễu buồn</u> Грустные ивы	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Trung Kiên	63, 64, 65
24. <u>Tiếng chuông chiều</u> Вечерний звон	Nhạc: A. Alabiép Lời Việt: Trung Kiên	66, 67
25. <u>Con đường mùa đông</u> Зимняя дорога	Nhạc: A. Alabiép, Thơ: Puskin Lời Việt: Trung Kiên	68, 69
26. <u>Gió thổi trên đồng</u> В поле ветер веет	Nhạc: N. Xôkôlôpxki Lời Việt: Trung Kiên	70, 71
27. <u>Đã bay đi rồi, con chim nhỏ</u> Улетела, пташечка...	Nhạc: A. Gurilić Lời Việt: Trung Kiên	72
28. <u>Trăng dì, đừng sáng</u> Ой не світи, місяченку	Dàn ca Ukraina Lời Việt: Sưu tầm	73
29. <u>Hoa anh đào</u> Вишня	Bài hát Nga (Sưu tầm)	74
30. <u>Sông Vonga.</u> Волга - реченька глубока	Dàn ca Nga Lời Việt: Sưu tầm	75, 76
31. <u>Xibêri nở hoa.</u> Расцвѣтай, сибирь	Nhạc: V. Muradeli, Lời: E. Xôtcôpxki Lời Việt: Trần Minh Trí	77, 78
32. <u>Nhin sang bờ sông.</u> Там, за рекой	Nhạc: B. Môcrôuxôp, Lời: E. Xtrôganôp, V. Mancôp Lời Việt: Hồ Bắc	79, 80
33. <u>Đường tuyêt</u> Снежная дорога	Bài hát Nga (Sưu tầm)	81, 82
34. <u>Trên đường vắng.</u> На пустынной дороге	Bài hát Nga (Sưu tầm)	83
35. <u>Bài ca mùa thu.</u> Осеннняя песня	Nhạc: Đunaepxki, Lời: Matuxôpxki Lời Việt: Hồ Bắc	84, 85
36. <u>Cây liễu</u> Ивышка	Nhạc: Pônômarenkô, V. Anphérôp Lời Việt: Sưu tầm	86, 87, 88
37. <u>Cánh đồng Nga</u> Русское поле	Nhạc: Ia. Phrenken, Lời: I. Gôph Lời Việt: Sưu tầm	89, 90, 91
38. <u>Nước Nga Tô quốc tôi</u> Россия - Родина моя	Nhạc: V. Muradeli, Lời: Kharitonôp Lời Việt: Vũ Tự Lân	92, 93, 94
39. <u>Các bạn gái vui tươi.</u> А ну-ка, девушки	Nhạc: Đunaépxki, Lời: Lébêđép-Kumas Lời Việt: Hồ Bắc	95, 96
40. <u>Cuộc sống ơi, ta mến yêu người</u> Я люблю тебя, жизнъ	Nhạc: E. Könmanôpxki, Lời: K. Vansenkin Lời Việt: Xuân Giáo	97, 98
41. <u>Cánh buồm trăng cô độc</u> Белеет парус одинокий	Nhạc: Vaclamôp, Lời thơ: Lecmôntôp Lời Việt: Trung Kiên	99, 100
42. <u>Khi những vì sao cháy sáng</u> Когда сияют звёзды	Nhạc: V. Klatnixki, Lời: I. Rezovich Lời Việt: Xuân Giáo	101, 102, 103
43. <u>Chiều hải cảng</u> Вечер на рейде	Nhạc: V. Xalavić-Xêđôi, Lời: A. Truôckin Lời Việt: Tân Huyền	104, 105, 106

44. Có biết bao cô gái xinh đẹp Как много девушек хороших	Nhạc: Đunaerpksi, Lời: Lêbêđiep-Kumas	107, 108, 109
45. Nữ cười Улыбка	Nhạc: V. Sainxki, Lời : M. Pliatcôpxki	110, 111, 112
46. Giờ này anh ở đâu Где же вы теперь, друзья-одноклассне	Nhạc: Xlavič - Xêđôi, Lời: Phachiamôp	113, 114, 115
47. Trái tim người làm sao vầy Что это за, мое сердце	Nhạc: A.Vaclanôp Lời Việt: Trung Kiên	116
48. Vì sao cô gái xinh đẹp trẻ trung Что, красотка молодая	Nhạc: Glinca Lời Việt: Trung Kiên	117
49. Lòng mẹ Рушник	Bài hát Nga (sưu tầm)	118, 119
50. Kéo thuyền trên sông Vonga Эй, ухнем (Дубинушка)	Dân ca Nga Lời Việt: Sưu tầm	120, 121
51. Tình bạn Дружба	Bài hát Nga (sưu tầm)	122, 123
52. Anhơi biết nhau để làm gì Зачем тебя я, милый мой, узнала	Dân ca Nga Lời Việt: Xuân Giao	124, 125
53. Cô gái sông Vonga. Волжанка	Nhạc: Iu. Xlônôp, Lời: A. Prixenxa	126, 127, 128
54. Khúc ca ban chiều Вечерняя песня	Nhạc: Xalavič - Xêđôi, Lời: Truôckin Lời Việt: Xuân Giao	129, 130
55. Điệu nhảy trên trống Танец на барабане	Nhạc: Nga Lời Việt: Kiều Hưng	131, 132
56. Triệu triệu bông hồng Миллион роз	Nhạc: R.Pauls, Lời viet: A. Vôznhexenxki Lời Việt: Trung Kiên	133, 134
57. Ở trường cô dạy em thế Чему учат в школе	Nhạc: V.Sainxki Lời Việt: Phạm Tuyên	135, 136, 137
58. Cây đàn phong cầm cô độc Одинокая гармонь	Nhạc: B. Môcrôuxôp Lời Việt: Trung Kiên	138, 139, 140
59. Đứng thức tình ký ức Не пробуждай воспоминаний	Nhạc: P. Bulakhôp Lời Việt: Trung Kiên	141, 142
60. Đàn phong cầm Nga Русская гармонь	Nhạc: V. Muradeli Lời Việt: Trung Kiên	143, 144
61. Họa mi say đắm bông hồng Пленившись розой, соловей	Nhạc: Rimksi - Соосхасôp Lời Việt: Vũ Tự Lân	145, 146
62. Hồ sông Vonga Волжские припевы	Nhạc: Iu. Sêcôtôp, Lời: N. Glâydanôp Lời Việt: Xuân Giao	147, 148, 149
63. Hãy để mặt trời luôn chiếu sáng Пусть всегда будет солнце	Nhạc: A. Ôxtrôpxki, Lời: Ôsanin Lời Việt: Phong Nhã.	150, 151
64. Tiếng hát trên sông Vonga. Сормовская лирическая	Nhạc: B. Môcrôuxoop Lời: E. Đònmatôpxki	152, 153, 154
65. Bài hát đi đường Дорожная песня	Nhạc: Đunaerpksi, Lời: Vaxiliep Lời Việt: Hồ Bắc	155, 156, 157

66. Nghệ sĩ với cây đàn.	Bài hát Nga (sưu tầm).	158, 159
Одиночный гитарист		
67. Lòng chung thủy của thiên nga	Nhạc: E. Mátctunóp, Lời: A. Đèmenchiep, 160, 161, 162	
Лебединая верность	Lời Việt: Trung Kiên	
68. Bài ca hạnh phúc	Nhạc: Samô	163, 164
Песня о счастье	Lời Việt: Trung Kiên	
69. Khi yêu ai nỡ hùng hổ	Nhạc: Minkóp, Lời: Tuxnôva	165, 166
Кто любит, тот не равнодушен	Lời Việt: Khuyết Danh	
70. Anh hãy đến mau	Nhạc: N. Bôgôxlópxki, Lời: Agatôva	167
Приди скорей	Lời Việt: Trung Kiên	
71. Hen hò	Nhạc: P. Bulakhóp	168
Свидание	Lời Việt: Trung Kiên	
72. Hãy bắt lấy, bắt lấy những giờ khắc yêu thương	Nhạc: A. Vaclamóp	169, 170
Лови, лови, часы любви	Lời Việt: Trung Kiên	
73. Hãy hôn tôi, cô gái nhỏ xinh của tôi	Nhạc: A. Duybiuk	171
Поцелуй же меня, моя душечка!	Lời Việt: Trung Kiên	
74. Thú nhận	Nhạc: M. Glinca	172
Признание	Lời Việt: Trung Kiên	
75. Ôi cô gái xinh đẹp	Nhạc: M. Glinca	173
Ах ты, лушечка, красна девица	Lời Việt: Trung Kiên	
76. Đừng hát, người đẹp ai, khi có mặt tôi	Nhạc: M. Glinca	174
Не пой, красавица, при мне	Lời Việt: Trung Kiên	
77. Đừng hót líu lo, họa mi ai	Nhạc: M. Glinca	175
Не щебечи, соловейку...	Lời Việt: Trung Kiên	
78. Tháng trăng mật.	Nhạc: Inkapéstanacki, Lời: I. Rezavich	176, 177
Медовый месяц	Lời Việt: Văn Đông	
79. Gặp em đêm vui hội	Nhạc: P. Traicópxki, Lời: L. Tônxtôi	178, 179
Срель шумного балага	Lời Việt: Xuân Giao	
80. Tình yêu du mục	Nhạc: B. Phômin, Thơ: K. Pôđrepixki	180, 181, 182
Дорогой дальнюю	Lời Việt: Sưu tầm	
81. Chỉ cần em vững tin	Nhạc: E. Rusanxki, Lời: A. Môchiuxkin	183, 184, 185
Лишь бы ты верила	Lời Việt: Hồ Bắc	
82. Vĩnh biệt chim câu.	Nhạc: M. Phratkin, Lời: M. Matuxópxki	186, 187, 188
Прощайте, голуби!	Lời Việt: Hồ Bắc	
83. Em bên anh.	Nhạc: Môcróuxóp	189, 190, 191
Ты рядом со мной	Lời: Glaydanóp, Lời Việt: Hồ Bắc	
84. Các bạn gái, hãy viết cho chúng tôi	Nhạc: Đunaerpixki	192, 193
Девушки, пишите нам	Lời: Matuxópxki, Lời Việt: Hồ Bắc	
85. Tôi đã gặp người con gái ấy	Nhạc: A. Babaep	194, 195
Я встретил девушку	Lời: G. Réghixtan, Lời Việt: Xuân Giao	
86. Thời thanh niên sôi nổi	Nhạc: A. Pakhnutôva, Lời: L. Ósanin	196, 197
Песня о тревожной молодости	Lời Việt: Sưu tầm	
87. Ra bờ sông	Nhạc và lời: A. Pôpôp	198, 199
Как пойду я на быструю речку	Lời Việt: Sưu tầm	

88. Kachiusa		Nhạc: M. Blante	200, 201
	Катюша	Lời Việt: Phạm Tuyén	
89. Tuổi trẻ trên toàn thế giới		Nhạc: B. Alêchxandrôp, Lời: G. Rubliôp	205
Молодость планеты		Lời Việt: Nguyễn Huy Dung	
90. Giấc mơ sẽ đến bên nồng cửa		Nhạc: Đunaepxki	206, 207
Сон приходит на порог		Lời Việt: Trung Kiên	
91. Ngọn lửa tâm hồn		Nhạc: M. Glinca	206, 207
В крови горит огонь желания		Lời Việt: Sưu tầm	
92. Con chim non		Bài hát Nga (sưu tầm)	208
	Птенец		
93. Tiếng hát trái tim		Bài hát Nga (sưu tầm)	209, 210
	Сердце поёт		
94. Tôi yêu em		Nhạc: B. Séréméchiep, Thơ: A.S. Puskin	211, 212
	Я вас любил	Lời Việt: Sưu tầm	
95. Đôi mắt màu hạt dẻ.		Nhạc: Xabadâs, Lời: Dragomirexki	214, 215
Карис глаза		Lời Việt: Trung Kiên	
96. Tìm em nơi đâu.		Bài hát Nga (sưu tầm)	216, 217
Бот мчится тройка почтовая			
97. Đôi mắt huyền.		Bài hát Nga (Sưu tầm)	218
	Чёрные глаза		
98. Tuổi trẻ.		Nhạc: Sôxtacôvits, Lời: Vaxilliep	219, 220
	Молодость	Lời Việt: Hồ Bắc	
99. Lê nào tôi quên		Nhạc: M. Glinca	221, 222
	Забудульль я ...	Lời Việt: Trung Kiên	
100. Đôi bờ		Nhạc: A. Espai, Lời: G. Pôgôenhian	223, 224
Песня Маши (Два берега)		Lời Việt: Sưu tầm	

**NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN**  
62 Bà Triệu - Hà Nội - ĐT: 84-4 - 9430219, 8229413  
Chi nhánh: 270 Nguyễn Đình Chiểu - Quận III TP. Hồ Chí Minh. ĐT: 84-8 - 8222262

**Tuyển chọn 100 bài hát Nga yêu thích**  
**TRIỆU TRIỆU BÔNG HỒNG**

**NHIỀU TÁC GIẢ**  
**Biên soạn**  
*Nhạc sĩ - Tiến sĩ* **VŨ TỰ LÂN**

Chịu trách nhiệm xuất bản:  
**MAI THỜI CHÍNH**  
Chịu trách nhiệm bán tháo  
**PHẠM ĐỨC**

Hiệu đính nhạc: Nhạc sĩ VŨ TỰ LÂN  
Biên tập: NGUYỄN VIỆT  
Bìa: ĐẠI THẮNG  
Thiết kế mỹ thuật: MAI HƯƠNG  
Sửa bàn in: PHƯƠNG LAN

---

In 500 cuốn khổ 19 x 27cm, tại Trung tâm Công nghệ in Công ty khảo sát và Xây dựng. Giấy phép xuất bản số 27-2005/CXB/136-137/TN. In xong và nộp lưu chiểu quý IV năm 2006.

TUYỂN CHỌN 100 BÀI HÁT NGA YÊU THÍCH

Triệu  
triệu  
**Bóng**  
**Hồng**



02.11.130

GIÁ: 50.0